

ENGLISH-NEO CONVERSATION GUIDE

Let sleeping dogs lie.
Least said, soonest mended.

The best of friends must part.
No news is good news.
Just take things as they come.
What is bred in the bone comes out
in the flesh.
If youth but knew and age but
could!

Practice makes perfect.

Grasp all, lose all.
Half a loaf is better than no bread.

The biter bit.

Nothing venture, nothing gain.
Out of sight, out of mind.
Misfortunes never come singly.

Speak of the devil and he will
appear.
Like father like son.
All that glitters is not gold.
Rome was not built in a day.
Idleness is the root of all evil.
To forgive is divine, to err is human.
Choose the lesser of two evils.
He who laughs last laughs best.

Possession is nine points of the law.

When in Rome do as the Romans do.

Every cloud has a silver lining.
Many a micky makes a muck.

Fortune favours the brave.

Poverty is no crime.
Poverty is no crime, but nor a great
honour.
Empty stomachs don't make for
clear heads.
Youth must have its fling.
There are two sides to every story.
Work well and shame the devil. (Do
right and shame the devil.)

No raveliyu kat dormanda.
Min vu parlar, min vu rigror.
Min vortos, min rigros.
Bonesta amikos idyes separenda.
Nil nuvel, bon nuvel.
Prenu kozos as zi venar.
Esan va natur pelat, idyes it revenor.

Es yuno spur, es oldo pur!

Pratikande so perfijar. - Forgande
so jar forger.
Trali tro, perdi to.
Dim panel'mela gam nilo.
Manke drosos, so edar merlos.
Morder mordat. - Talun mordat ki
vir mordi.
Nil gan sen risiko. - Nil risiko, nil gan.
Dus da vid, dus da kor.
Nil malox venar sola. - Malox
ni venar sola.
Parlu del dyablo, il venor.

Tala patro, tala filyo.
No to ki brilar sar auro.
Rom no sir bildat unide.
Pigro radik de tot visos.
Pardon dea, eror oma.
Inte du malos elgu lo mina.
Mele ridar ki ridar laste; lastun
ridar meleste.
Posed las rek. - Ixa ki posedar! -
Ixa lo poseder!
Romye, agu as Romas. - Urlu kol
lupos, ridu kol rideros.
Nil nub sen orlo klara.
Mul petrolos far un muk. - Pokpoke
Peze far sa nid.
Fortun favorar (elpar) P'ozar. (P'au-
daxa)
Povo no kulpo.
Povo no kulpo, mo nor gran onor.

Onga ventro no ar orelos.

Yuno pasenda.
Shak istor ar du versyonos.
Agu ben e liu parli.

FIRST CONTACTS

PRIM KONTAKTOS

Good morning, Sir! — Good evening, Madam!

Good night, Miss Wilson!
Good-bye, my dear friend!
See you soon again!

How are you? — I am not very well.

Very well, thank you.
Allow me to introduce to you my brother.

Delighted to make your acquaintance.

How do you do?
I am very pleased to meet you.
The pleasure is mine.
Must you go already?
Please excuse me, I must go now.
Please! — Pardon! — I beg your pardon!

Would it trouble you to come and see me to-morrow?
I'll be very pleased to see you again.

Can I be of any use to you?
Can I do something for you?
Did I hurt you? — I am very sorry.

Don't mention it! — It was my fault.

There is no harm done.
Yes; no; perhaps.
Certainly. Probably.
What is the matter?
What is the matter with you?
I am all right, thank you!
Quickly; slowly. — Hurry up!
At once. — As soon as possible.
On. — Above; upstairs.
Under; downstairs.
Nothing. Everything.
Always; never; sometimes.
Often. Seldom.
When? — To-day. — Yesterday.
The day before yesterday.
To-morrow. — The day after to-morrow.
Next day. — The day before.
Where. — from — to.
Where are you? I am at home.
Where are you coming from?
From school.
Where are you going? To the station.
Which is the way to the post-office?
Everywhere. — Nowhere.
I looked for you everywhere.
I could not find you anywhere.

Good Bonid, Siro! - Bonser, Madam!

Bonnox, Damel Wilson!
Adeo, ma lib amik!
Alvid!

Kom gar vu? - Mi no muy ben.

Muy ben, dank.
Me permu ve prezenti ma frat.

Carmat fi va kono.

Kom gar vu?
Mi muy glada ve inkontri.
Plazo mia.
Shar vu ja gi?
Pli me skuzu, mi shar nun gi.
Pli! - Pardon! - Pli pardonu!

Ve disturbur veni me vidi kras?

Mi sor muy glada ve revidi.

Par mi ve si utila?
Par mi fi somo po vu?
Ve fir mi mal? - Mi nul rigrar.

No dey! - Sir ma kulpo.

Nil lezo.
Si; no; forse.
Certe. Probable.
Ko oxar? (Ka lo mat?)
Ko ve oxar?
To me gar ben, dank!
Vit; lente. - Astu!
Ilke. - Suneste.
On. - Obe.
Sub; unte.
Nilo. - To.
Sem; ni; somyes.
Of. Rare.
Van? - Oje. - Yer.
Preyer.
Kras. - Dokras.

Krasye. - Preide.
Vo. - Unde. - Qo.
Vo vu? Mi domye.
Unde venar vu? - Da skol.

Qo vu? Al stasyon.

Voe postkontor?

Toye. - Nilye.
Mi ve kirir toye.
Nilye mi pir ve tri.

Do you speak Neo?
I can write and read Neo; I cannot yet speak.
Does anybody here speak English? I might understand you if you spoke slowly.
What does this word mean in French?
I don't speak French, but I speak Russian.
Do you know this man?
I never saw him before.
I don't know. — I will not.
I think so. — I don't think so.
I can't. — It seems to me.
You are right. — You are wrong.
I am sure. — I don't mind.
Here is, — are; there is; — are.
Where are we? — Where are we going?
Where are you going? (Quo vadis?)
Come with me. I'll show you the way.
Are you ready? I am not yet ready.
I am waiting for you. — I'm coming.
I'm in a great hurry; I haven't time to wait.
What is this?
This is a modern church.
I don't like it. It looks like a warehouse.
It is a matter of taste.
Some people love this architecture.
What do you call this in Neo?
This is an international, untranslatable word.
Would you like to see something else?
I don't want anything else.
I prefer staying at home.
You are wrong; there are some remarkable things to see.
Well, I prefer seeing these things in the afternoon; let us go to a restaurant now; I am a little hungry.
Or take me to a cafeteria, please.

**THE RESTAURANT
THE CAFETERIA**

à la carte karte
alcohol alkohol
almond almond
anchovy ancuv
apple pom
apple sauce pomkompot
apricot aprikot
artichoke artichok
asparagus asparago
bacon bakan,
lardo
banana banan
beans fajos
beef bov
beefsteak bifstek.
beer biro
beetroot barbo
bill konto
biscuit bisqit
black currant ribol
black pudding budin
bone ost

Near vu?
Mi near skribe e lekte; nonok parle.
Anglalar somun ik?
Mi pur ve kompreni es vu parlaru lente.
Ke mindar et vort fransale?
Mi no fransalar, mo mi rusalar.
Konar vu et vir?
Mi ni le vidir pree.
Mi no konar. — Mi no var.
Mi pensar ya. — Mi pensar no.
Mi no par. — Me parar.
Vu raga. — Vu torta.
Mi certa. — Me egala.
Em.
Vo nos? — Qo nos?
Qo tu?
Venu kon mi. Mi ve montror lo veg.
Pronta vu? — Mi nonok pronta.
Mi ve atendar. — Mi venar.
Mi muy asta; mi no ar tempo atendi.
Ko eto?
Sar un moderna klezo.
Mi no it libar. — Parar un ponadaro.
Sar un qestyon de gusto.
Somunos adorar et arkitektur.
Kom namar vu eto nec?
Sar un internasyona, notradukibla vort.
Vur vu vidi somoso?
Mi nesar niloso.
Mi prifar resti domye.
Vu torta; ye som rimarkayos videnda. (som videndayos.)
Ben, mi prifar vidi et kozos domide.
Nos giu nun a un restorant.
Mi epe onga.
O me duku a un kafeteria, pli.

**LO RESTORANT
LO KAFETERIA**

bottle botel
bread pan
bread and butter panborat, pan e bor
brown bread bizapan
rye bread seglopan
brandy konyak, aqavit
breakfast dijun (-i)
Brussels sprouts kabolos
butter bor
cabbage kab
cake pasten; kek
cauliflower florkab
celery apyo
cheese kezo
cherry kirso, kirsel
chicken galol, galin

chocolate coklat
cider cidro
clean neta
clear soup bu-lyon
(table) cloth nap
cocktail koktel
cod merluk
coffee kaf
coffee and milk laktokaf
coffee-house kaf
coffee pot kafinil
to cook; cooked koki; koka(1)
cooking (cuisine) kuk
collop skalop
cork kork
corkscrew korkkil
cover mensil
cream krem
ice cream glazel
whipped cream batakrem
crumb migo
crust krust
cucumber gurko
cup tas(o)
currant uvel
currant cake uvelkek
cutlet kostel, -et
decanter karaf
small decanter karafel
dessert desert
to dine pransi
dinner pranso
dinner plate platel
dish plat
drink drink, bev
to drink bi, bevi
dry seka, dray
duck kanardo
egg ov
(soft-boiled) egg gushov
(hard-boiled) egg dorov
scrambled eggs brolovos
poached eggs bolovos
egg-cup gushinil
egg-plant (vege.) melenzan
fat gras; -a
fig figo
filet, fillet (meat) filtel

fish pesh
fork forkel
fresh freska
fried frita
fried fish frit-pesh
fried potatoes fritelos
galantine galanten
game yagen
glass glas
goose ganso
gooseberry grozelen
grape(s) uv
grape-fruit grep
greengage renklod
green peas pizecelos
gravy salso, suk, karnosuk
grill gril, -ayo
gruyère cheese gruyer
haddock hadok
ham jambon
ham and eggs jambonovos
hare lep
haricot beans fajolos
hash (meat) tritel
honey myel
hors-d'œuvre premensel(os)
hunger ongo
hungry onga
hungry (to be) ongi
ice glazo
ice-cream glazel
Italian pastry pastos
jam konfitur
jelly geleo
juice suk
juice (fruit -) frutsuk
kidney ron, -el
knife kotil
lamb agno
lean (meat) magra, -ayo
(chicken) leg (galin-) kosh
(mutton-) leg shafkosh
lemon limon
lemonade limonad
lentil lentik
lettuce latugo
liqueur liqor

liver ep
(cod) liver oil merlukolyo
lobster astak; langost
lump of sugar sukrol
lunch lunc
(to have) lunch lunci
macaroni makaronos
mackerel makrel
marmelade konfitur, marmelad
meat karno
melon melon
menu menü
meringue meringo
mushroom mic
mussel mulko
mustard mostard
mustard pot mostardinil
mutton shaf
mutton chop shafkostel
(table) napkin napel, servyet
new nuva
noodles nulyos, talyolos
nut nux
nut (hazel-) nuxel
nut-cracker nuxil
oil olyo
olive oliv
olive oil olivolvo
omelette ovad
omelette with cheese kezovad
omelette with ham jambonovad
omelette with tomatoes tomatovad
onion cipol
orange orango
orangeade orangado
oyster ostro
pancake krespel
parsley persil
partridge perjol
pastry pasto; pastenio
pâté de foie ep-paston

pea pizel
peach pic
Melba peach
Melbapic
pear pirso
pepper pep
pheasant fazan
piece, bit pes, pesel
pigeon pijon
pineapple ananaso
plate platel, plat
plum prun
plum pudding prunpuding
dried plum prunoco
pork pork
port wine, port, Portovin
potage sup
potato terpom
pudding pastry folyetel
purée purel
potato purée terpompurel
fried potatoes fritelos
mashed potatoes terpom-purel
boiled potatoes bolterpomos
rabbit kuniklo, lapen
radish rapanel
ragout ragut
raisin uvel
raspberry fram-bol
redcurrant rib
rice rizo
rice pudding rizolart
roast beef rosbif, rosbif
rum rumyo
salad salad
salmon salmon
smoked salmon fumsalmon
salt; -ed sal; -a, -at
sardine sarden
sauce salso
saucer subol, subtaso
sausage salsico; -el
semolina semol
shoulder spal
shrimp kribel
side-dish ad-plat, interplat

slice franco
smoked fum-,
 -a, -at
snipe bekasel
sole (fish) solgo
soup sup
soup plate sup-
 platel
spinach spinaso
spirits (drinks)
 alkolenos
spoon spun
stale bread rash-
 pan
sugar sukro
lump of sugar
 sukrol
sugar tongs
 sukriil

sugar basin
 sukrinil
supper cen
to have supper
 cen
stewed fruit
 kompot
strawberry fra-
 go
wild strawber-
 ry fragel
stuffed farca, -at
stuffing farco
sweet dulka;
 (noun) dülkel
sweetbread al-
 mel
table tablo
tart tart(o)

tea te
tea-pot teinil
tender tenra
thirst sefa
thirsty sefa
to be thirsty
 sefi
toast (bread)
 tostel
toast (drink)
 brindo (-i)
tomato tomat
tomato sauce
 tomat-salso
tongue glos
tough dora, ko-
 ryaca
trout trut
tumbler goblo

turkey dindin
turnip navlo
underdone san-
 ga
vanilla vanil(yo)
veal bovol
vinegar vina-
 gro, acet
waiter garson
walnut nux
water aqo
soda-water ga-
 saqo
water-cress
 kreson
wine vin
wine list drink-
 list, vinlist

I should like a slice of lemon as well.
 Please, take these almond cakes
 away, and give me some chocolate-
 cakes and meringues.
 These home-made cakes are ex-
 cellent indeed.
 What sorts of ice-cream have you
 to-day?
 At what time do you open in the
 morning? I should like to come
 to-morrow early.
 We open towards nine o'clock.

Mi dezur i an un tranco limon.
 Pli, asportu et almondkekos e me
 diu som coklatpastenos e meren-
 gos.
 Et dompastenos vere exela.
 Kasorta glazelos ar vu oje?
 Kaore aprar vu matine? Mi vur
 veni kras fru.
 Nos aprar ver non.

TRAIN TRAVEL

TREN-TRAVEL

alarm-bell alar-
 mil
arrival ariv
to arrive arivi
available (va-
lid) vala, -ida
(window's)
blind stor
bar, barman
 bar, barman
barrow carel
berth kushuyo
to book (reser-
ve) rizervi
booking-office-
window rizer-
 vazo-fensel
to break (a jour-
ney) interompi
 (un travel)
book-stall li-
 brario, libraro
clock oril
coach koe, ve-
 tur, wagon
to change
 (trains) kambi
to change (mo-
ney) kambyi,
 kambi
change (noun)
 kambo
change (of mo-
ney) kambyo
chauffeur
 driver, shofor
communica-
tion cord a-
 larmil
compartment
 komparto
connection ko-
 nex
light luggage
 let bagio
corner uk
corridor kori-
 dor
customs dogan
customs (duty)
 daso
to declare dekli

declaration de-
 klo
nothing to de-
clare ? nilo de-
 klenda?
door pordo
dining-car men-
 so-car
elevator lift
engine (train's)
 lokomotiv
engine-driver
 mekaner, tren-
 driver
**to enter in, en-
 trance** entro
excess luggage
 bag-surpezo
exchange skam-
 bo
to exchange
 skambi
extra-fare sur-
 presyel
fare presyel
fast train rapi-
 da (tren)
to get in monti
to get out shendi
guard (officer)
 trenaldo
hand-luggage
 manbagos
hand-bag borsel
hat box capeluyo
heavy luggage
 grosbagio
Ladies only nur
 Damos
lavatory tualet,
 lavabo, lavator
label lablo
light luggage
 let bagio
luggage bagio,
 bagos
luggage ticket
 bag-tikel
left-luggage-
office bagaro

luggage-train
 merkos-tren
overweight
 surpezo
package, parcel
 pak
passenger pasa-
 jer
pillow kusen
platform (sta-
tion's) peron
porter porter
to punch (a
ticket) punsi
rack, net rish
rail ralyo (firveo)
railway firveo
to reach atangi;
 arivi
receipt rico
receipt ticket
 ricel
to receive rici
registration bu-
kazo
to register buki,
 registri
refreshment-
room bufet
reservation ri-
 zervazo
reserve rizervo
reserved rizer-
 vat
to reserve rizer-
 vi, prenoti
rug koprel
seat plas
to send (off)
 sendi, spedi
to smoke fumi
smoker fumer
smoking not
allowed vetat
 fumi
small trunk
 trunket
sleeping-car
 sliping, bed-
 wagon

slow train om-
 nibus
to stamp tampi,
 stampi
to start starti,
 ensi, departi
station stasyon
station master
 stasyonaldo
steam vap, va-
 por
stoker varma-
 der -adil
stop fermo
to stop fermi
subway sub-pa-
 so
suit-case valiz
telegraph office
 telegrafo
telegram telgo
telephone fon
to telephone foni
terminus ter-
 min, terminus
ticket tikel
ticket-collector
 kontroler
ticket-window
 (tikel-)fensel
through train
 rexa (tren)
time-table
 oruyo
trunk trunk
way in entro
way out exado,
 exiro
van furgon
to weigh pezi
weight pezo
waiting-room
 atendaro
window fenso
 (fensel)
to wire telgi,
 kabli
refreshment-
bar bevarel

Are not the restaurants in this
 district too expensive?
 I have been told I could get French
 cooking at the "Grand Hôtel".
 Is that the case?
 Yes, I believe you can get excellent
 and not too expensive French
 cooking.
 Then let us go and have lunch there.
 Waiter! get us a table near the win-
 dow, please.
 For how many persons? - For four.
 That one is too near the door.
 There will be a dreadful draught
 if the window is opened.
 This one will do perfectly.
 We wish to lunch à la carte.
 What is your special dish for today?
 We will begin by oysters, washed
 down with some good white wine.
 Will you bring me the wine list?
 Sale of alcohol is permitted only
 between eleven and half past two.
 My friend is on a diet. He can't eat
 fat. Don't give him red meat.
 Veal and fowl would be better.
 Don't bring us boiled potatoes.
 We don't want any.
 This meat is overdone.
 I like beef underdone, nearly raw.
 This beefsteak is first-rate. But
 the vegetables are nearly cold.
 This salmon is delicious. Does it
 come from Scotland?
 This sweet is very tasty.
 Have you any good black coffee?
 Can I have some China tea?
 Bring me a little more hot water,
 please. This tea is too strong.
 This tea is too weak. Could you
 empty the tea-pot and make me
 some more?
 There's not enough sugar. Can I
 have a few more lumps?
 Please bring me some biscuits and
 cream-cakes.

No sar lo restorantos d'et qartyer
 tro shira
 So me dicir mi pur i fransa kuk nel
 "Gran Hotel". Cu vera?
 Ya, mi krar vu par tri exela e no
 tro shira fransa kuk.
 Dan nos giu lunci ye.
 Garson! Ne diu un tablo nir lo fenso,
 pli!
 Po kan personas? - Po qar.
 Yenun tro nir lo pordo. Ye sor un
 afra erkorent es so aprar lo fenso.
 Etun konvenor perfe.
 Nos var lunci karte.
 Ka va idoplat oje?
 Nos ensor pe ostros, arozat pe un
 bon alba vin.
 Var vu me aportu lo vinlist?
 Vendo d'alkol permat nur inte
 isun e duedim.
 Ma amik sub regim. Il no par edi
 gras. No le diu rub karno. Bovol
 e alik sur mela.
 No ne aportu bolterpomos. No's
 en var.
 Et karno surkokat.
 Mi libar karno sanga, fas kruda.
 Et bifstek exela. Mo lo legumos fas
 friga.
 Et salmon delisa. Venar it da Skot?
 Et dülkel saporozza.
 Ar vu bon kaf nera?
 Par mi i som Cin-te?
 Me aportu nok epe varmaqo, pli.
 Et te tro forta.
 Et te tro debla. Pur vu vodi lo
 teinil e me fi nok epe?
 Mi no ar suf sukro. Par mi i nok som
 sukrolos?
 Pli me aportu som bisqitos e
 krempastenos (kremolos).

| | |
|---|--|
| Does the London train start from this platform? | Cu lo London-tren departar da et peron? |
| How long is it till the train starts? | Fra kan departar lo tren? |
| Do you know if heavy luggage comes on this train? | Cu vu spar es et tren prenar gros bagio? |
| What time do we get to London? | Kaore arivar nos Londonye? |
| Have I time to go to the refreshment-bar? | Ar mi tempo po gi al bevaret? |
| Here is the number of my seat. | Em lo num de ma plas. |
| Try and get a corner, next to the window; next to the corridor. | Tralu preni un uk, nir lo fenso; nir lo koridor. |
| We have three reserved seats. | Nos ar tre rizervat plasos. |
| This is a through train, isn't it? | Sar un tren rexa, cu no? |
| My wife has a seat in the compartment for Ladies only. | Ma fem ar un plas nel komparto Damos sola. |
| Put this suit-case on the rack, please. | Ponu et valiz nel rish, pli. |
| Wait! I haven't given you your tip. | Atendu! Mi no ve dir va tipyo. |
| I'd like to buy a paper at the book-stall. | Mi vur kofi un jurnal nel libro. |
| Can one find rugs and pillows for the night? | Par so tri koprelos e kusenos pol nox? |
| When does the dining-car open? | Van aprar lo mensocar? |
| I had rather dine with the second service. | Mi prifur pransi jel dua sirvo. |
| It is rather cool. There is a draught. | Far frisketa. Ye erkorent. |
| May I raise (open) the window? | Par mi levi (apri) lo fenso? |
| It is too cold; will you allow me to lower the window? | Far tro friga; me permarr vu basi lo fenso? |
| Do you mind if I turn on (turn off) the heat? | Cu ve disturbar mi apru (klozu) lo varmazo? |
| Please, do as you like. | Pli, fiu as vu var. |
| Do you think I may smoke here? | Krar vu, mi par fumi ik? |

CUSTOMS

I am afraid it is forbidden to smoke here.
Where is luggage examined?
Where have I to go?
You only stay here: the customs officer is coming.
Do you want me to open my trunk?
Have you anything to declare?
I have nothing: neither tobacco, nor cigarettes, nor matches.
But I have a bottle of French liqueur; how much duty have I to pay?
One single bottle is duty free.
Have you any new clothing?
No, I have already worn everything I have here.
All that is for my own use.
I cannot open this lock.
I don't know where I have put my keys.
Have you had your passport stamped?

BY CAR (BY COACH)

accelerator
axeleril
accident axi-
dent

accumulator
akumulil
to advance a-
vansi

DOGAN

Mi timar ik fumi vetat.
Vo lo bag-vizit?
Qo shar mi?
Restu nur ik: lo doganer venar.
Dezar vu mi apru ma trunk?
Ar vu somo deklenda?
Mi ar nilo: nor tabak, sigaretos o alumilos.
Mo mi ar un hotel fransa liqor; ka daso mi pagenda?
Un sol hotel das-exenta.
Ar vu kel nuv vestos?
No, mi ja werir to ki sar ik.
Toeto po ma persona uto.
Mi no par apri et klel.
Mi no spar vo mi tir ma klilos.
Cu va pasport ja tampat (vistat)?

AUTE (KOCE)

to back baki, ri-
kuli
battery baterio
bend tornot
benzine benzin
to blow up gonfi
bolt bulon
bonnet kapoco

box kofro, ba-
guyo
brake fren; to -
freni
break-down
panko
bridge pont
bumper urtevil
to burst klati,
krepi
carburettor
karburil
chassis framon
chauffeur dri-
ver
coach koc, kar
crossroads kru-
zal
to disconnect
dikonexi
ditch foson
to drive drivi,
duki
diversion divego
driving-mirror
rirvidil
dynamo dina-
mel
first-aid sta-
tion sokorsaro
flat glata
gear-box vito-
bux
four-seater qar-
plasa
garage garajo
gas, gasoline
benzin
head-light fa-
ryo
hill montel, ber-
gel
ignition acendo
to inflate gonfi
inner tube erinil
jack krik
junction bifor-
ko, bivyo
to light up acen-
di
lighting lum,
lumazo
to leak liki
leak lik, fugot
level crossing
nivpaso
lorry kamyon
magnetomagne-
til
map map
mile-post borno
to misfire raspe-
li
monkey-
wrench klilen
motorist auter

nut vislon
oil olyo
to overtake de-
pasi
no overtaking
depas-veto
patch ramendo
parking parka-
zo, parking
no parking
park-veto
pedestrian pe-
direr
petrol petrol,
benzin
piston piston
puncture krep
to puncture kre-
pi
radiator radil
rear-axle rira-
xon
rim janto
road rut
to reverse ririgi
saloon-car ina-
driv
screw vislo
screw-driver
vislil
sign-post vegil
sidelights pozo-
lum

silencer silil
six-seater sit-
plasa
to skid derapi
skidding derap
to slow down
lenti
spare part ri-
pyes
spark funko
spring sorko
sparkling-plug
funkel
starter diormil
steering-gear
derkil
steering-wheel
dukil
no thorough-
fare pasoveto
to turn torni,
volvi
tyre gumon;
spare - rigu-
mon; **wheel**
rot; **spare**
wheel rirot
wind-screen
brezevil
axle axon
no through road
nopasa, pasoveto

Which is the shortest way to London?
Which way do you go to Brussels?
Where do you wish to go?
Am I on the right way to Nice?
Is it a major road?
How far am I from Boston?
Are there many bends? many hills?
What is the speed-limit on this road?
Is there a road where I could drive faster?
Have you a highway code with the traffic signs?
Will you check my driving licence and insurance policy?
Is the traffic often held up on this road?
Is there a good garage anywhere near?
Can I leave my car in your garage for a few hours? for the night?
Would you wash it for me?
I'm not leaving until to-morrow; could you service it between now and then?
Fill it up with petrol and lubricate it thoroughly.
Give a look at my battery. It may want recharging. Top it up with water.

Ka lo kurtesta veo po London?
Voe Bruxel?
Qo dezar vu?
Sar mi ol justa veo po Nis?
Sar it un princa rut?
Kan dus mi da Boston?
Sar ye mul tornotos? mul montenos?
Ka lo vitlimit in et rut?
Sar ye un rut vo mi pur gi plu vit?
Ar vu un rutkod kol ruta segnos?
Var vu verifiki ma drivpermo e sekurpolisyo?
Sar lo cirkul of fermat in et rut?
Sar ye un bon garajo nir ik?
Par mi li ma koc in va garajo dun pok oros? dun nox?
Vur vu me it lavi?
Mi no departar us krasmatin; pur vu it rividi inye?
Fiu plenbenzin e grasu plene.
Okadu lo baterio. It forse nesar rekargo. Adu an ago.

My tyres want inflating. This one is almost flat.
 The lighting isn't working very well. Overhaul all the wiring. This headlight doesn't give much light. The bulb wants changing perhaps.
 The wind-screen is not very clean. Please clean it.
 The wind-screen wiper is working badly. I should like you to set it right.
 My silencer is too noisy. See what you can make of it.
 My car is not road-worthy. I must leave it here for a thorough overhaul.
 The radiator looks as if it leaked. The motor gets hot; knocks; misfires.
 The steering gear is out of truth. There is a door that jams. I want a new inner tube; but the outer cover can still serve.
 Have you spare parts for this car? My car is broken down; has run dry; has engine trouble; ignition trouble.
 Could you lend me a hand? Could you let me have a can of petrol, so that I can get to the nearest pump?
 I've just burst a tyre. Could you help me to jack-up?
 I cannot get this wheel off. I have forgotten my jack.
 Will you help me to put the spare wheel on?
 Would you mind helping me to push my car on the roadside?
 If you go past that garage, would you please ask them to come and help me out?
 Let them send a good mechanic, not a young apprentice.

AN ACCIDENT

We have just had an accident. This gentleman was not keeping to the left.
 He took the turn without sounding his horn.
 He tried to overtake round that turn. I swerved to avoid him. I ran into that signpost. I nearly ran over this pedestrian. My wing is damaged, and my bumper is flattened.
 His headlights dazzled me. He did not dip them when he saw me coming.
 The surface was slippery, and I skidded when I tried to brake. This gentleman ran into the cross-roads when I was well in.

Ma gumonos nesar gonfo. Etun fas glata.
 Lo lumazo no funsar muy ben. Verifiku tot filas.
 Et faryo no klarar ben. Forse l'ampol kambenda.
 Lo brezevil no muy neta. Pli it netu.
 Lo sekivitrei funsar male. Mi vur vu it riparu.
 Lo silil tro ruma. Miru ke vu par ye fi.
 Ma koc no rutstanda. Mi shar it li ik po kompleta verifik.
 Lo radil parar liki.
 Lo motor varmijar; urtar; raspelar.
 Lo derkil malfunsar.
 Ye un pordo fixacat.
 Mi nesar un nuv erinil; mo lo gumon nok utibla.
 Ar vu ripyesos po et koc?
 Ma koc pankas; it benzinpanka; it ar motorturbo; acendoturbo.
 Pur vu me manelpi?
 Pur vu me di un bidon benzin, ut mi par gi us lo nar pomp?
 Mi ju krepir un gumon. Pur vu me elpi ti lo krik?
 Mi no par demonti et rot. Mi obli ma krik.
 Var vu m'elplasi lo riro?
 Benvur vu m'elplasi pushi ma koc rutelte?
 Es vu pasar ante yen garaajo, var vu ze aski veni me dipanki?
 Zi sendu un bon mekaner, no un aprentist.

UN AXIDENT

Nos ju ir un axident. Et siro no drivir linke.
 Il prenir lo tornot sen klaxoni.
 Il tentir me depasi nel tornot. Mi ekartir ut le evi.
 Mi urtir et borno.
 Mi fas riversir et pedirer.
 Ma alo lezat e ma urtevil glatat
 La faryos me eblir.
 Il no ze basir me vidande veni.
 Lo suol sir glita e mi derapir tralande freni.
 Et siro indrivir nel bivyo van mi ja ye.

I had priority.
 He was driving recklessly.
 I put on my brakes, but I could not stop in time.
 There are several witnesses of the accident.
 I have a third-party insurance. Here are my papers and my policy. Everything is in order.
 I will write you down my name and address and the name of the Insurance Company.
 I will report the accident to the nearest police-station, and give them all useful information.
 Don't forget to take down the numbers of the two cars.

Mi ir pricaneso.
 Il drivir otrevite.
 Mi frenir, mon no pir fermi in temp.
 Ye plul testos del axident.
 Mi sekurat ver tersyunos.
 Em ma papelos e polisyo. To orda.
 Mi ve skribor ma nam e adres e lo nam del Sekur-Kompanio.
 Mi segnalor l'axident al nara polisaro e dor ye tot utila informos.
 No oblu noti lo numbos del du kocos.

AT THE HOTEL

air-conditioned erka
 air-conditioning (air-co) erko
 arm-chair polto
 attendance sirvo
 balcony balkon
 bar, barman bar, barman
 basin kuvet
 bath, bath-room bad, badkam
 (to take a) bath badi
 bed bed
 bed-room bedkam
 single bed singlabed
 double bed diplabed
 single-bedded room unbedakam
 double-bedded room dubedakam
 bedside-rug shendibed
 bedside-table noxoyo
 bell sonil
 blanket koprel
 bill kont
 board pensyon
 full board plenpensyon
 carpet tapes
 cashier kaser

HOTELYE

lamp-shade abajur
 lavatory lavator
 light lum
 to light lumi, alumi, acendi
 lock klel
 to lock klili
 lift lii
 lift attendant lifter
 looking-glass spek
 management derko
 manager derker
 match (lucifer) alumil
 mattress matraso
 (spring-)mattress bedenko
 mirror spek
 to open apri
 pedestal table tablol
 pillow kusen
 pillow-slip umel
 (door) porter portyer
 (luggage) porter porter
 to put out (the light) speni
 quiet tranqila, geta
 quilt (eider-down) edrelen
 reading-room lektaro
 to ring (the bell) sonili

Will you please have my luggage unloaded?

Benvar vu fi dikargi ma bagio?

Show me to the office, please. Me duku al ricevo, pli.
 Have you any rooms vacant? Ar vu kamos frida?
 I should like a single-bedded room; a double-bedded room; a room with a double bed. Mi vur i un kam unbeda; dubeda; un kam kon dipla bed.
 Have you any with a bathroom? Ar vu un kon bad?
 Does the charge for the room entitle one to use the bathroom? Cu lo kam-presyo insar badkam-uto?
 If I use the bath-room on this floor, do you make an extra charge? Taxar vu adpago es mi utar l'etaga badkam?
 How much do you charge for a hot bath? A shilling? Kan taxar vu un bad? Un shiling?
 I always take a cold bath. That will cost me six pence, I suppose? Mi sem prenar friga bad. Kostor sendube sit pencos?
 Can one have a fire in one's bedroom? Par so i fok kamye?
 Of course, there will be an extra charge. Certe, ye sor adpago.
 Are there any formalities to go through with the police? Cu formalos kumpenda po polis?
 Must one have an identity-card? Shar so i idento-kart?
 Only if one stays beyond fifty-six days. Nur es so star otre qinissit idos.
 In that case, my passport will be enough. Yenkaze, ma pasport sufur.
 I had rather have a room looking on to the street; a room at the back. Mi prifur un kam ver veo; ver kortel.
 I don't like to be higher than the second floor. Mi no libar sti obire gam dua etago.
 I require two rooms next to each other. Mi nesar du kamos kontiguas.
 Do the rooms open into each other? Cu lo kamos komunikar?
 What price are your rooms on the first floor? Kan kostar va prim-etaga kamos?
 Is attendance included? Cu sirvo insa?
 Is there a telephone in the room? Cu fon kamye?
 How much do you charge for full board? Kan askar vu po plen-pensyon?
 How much for a week? Kan pro vek?
 Do you reduce your charges for a long stay? Far vu def po longira sojorno?
 Haven't you anything better? cheaper? Ar vu nilo mela? plu cipa?
 I intend to stay a week at least. Mi intentar resti pomine un vek.
 What price are meals? Ka lo mensos-presyos?
 I shall take breakfast only here. Mi prenor ik nur dijun.
 I shall take my meals outside. Mi prenor ma mensos exc.
 Your charges suit me. Va presyos me konvenar.
 Will you please have this room shown me? Var vu me montri et kam, pli?
 I should like to see the drawing-room and dining-room as well. Mi dezur vidi an lo salon e lo pransaro.
 Please take me to the lift. Pli me duku al lift.

AIR TRAVEL

Where is the air-terminal, please?
 Which is the coach for the airport?
 At what time does it start?
 How long does it take to reach the aerodrome?
 Where are the formalities prior to the take-off completed?
 My passport has already been examined by the Immigration Officer.

ER-TRAVEL

Vo l'erodrom, pli?
 Ka lo vetur pol erodrom?
 Kaore departar it?
 Kan durar us l'erodrom?
 Vo lokedar predepart-formalos?
 Ma pasport ja vistat pel Imigrofunser.

Here is my ticket. Em ma tikel.
 I have already had my baggage weighed and registered. Here is the check. Ma bagio ja pezat e bukat. Em lo ricel.
 How long is it till we go to the embarkation point? Kan durar us nos nel imbarkaro?
 Please give me a seat near a window. Pli me diu un plas nir fenso. Mu vur pi miri ver exo.
 I should like to be able to look out. Cu l'iv ju abteror?
 Is the plane about to take off? Pli benvu m'elpli fixi ma sekurbelt.
 Please be so kind as to help me fasten on my safety-belt. Cu no mindar et lum so par nonok fumi?
 Doesn't that light mean one cannot smoke yet? Kom spor mi van l'iv atangar sa kruziralto?
 How shall I know when the plane has reached its cruising-height? Par mi nun diataci ma belt?
 May I take my belt off now? Cu ne permat cirkuli ivye nun?
 Are we allowed to move about in the plane now? Var vu pli aski l'erospin es el par m'aportli somo bevenda?
 Will you please ask the airhostess if she can bring me something to drink? Dank po me aportinde ma platal.
 Thank you for having brought me my meal-tray. Mi ni sofrar pe eregro. No nesa me di papelsak.
 I never suffer from air-sickness. There is no need to give me that paper bag. Cu tempo reaponi lo belt?
 Is it time to put the belt on again? We are going to land. Nos ju aterar.
 The plane is taxiing. L'iv rular ol suol.
 Where have we to go to claim our luggage, please? Pli, qo ut ritiri bagio?

SHOPPING

Would you like to go shopping in the big Western Stores?
 Those shops must be very expensive. They have very rich customers. I should like to have the address of some less expensive places - but still first class ones.
 Are there often clearance sales in the big stores?
 When is their stock-taking?
 I think there is a stock-taking sale at X's.
 Are there good bargains to be picked up?
 Is that shop selling off?
 Do they sell retail?
 Do you sell on the instalment system, or only cash down?
 You never sell on credit?
 Can you send me this on approval?
 I should like to speak to the head of the department.
 Would you mind telling me where the perfumery department is?
 Which way is the lift? the escalator? the stairs?
 The way out, please!

KOFELOS

Libur vu fi kofelos nel gran Westa shoponos?
 Yen shopos shar si tro shira. Zi ar rikega kundos. Mi vur i l'adres de som shopos min shira - mo dok primorda.
 Cu of saldos nel shoponos?
 Van far zi inventor?
 Mi krar ye un inventor-vendo she X...
 Cu ye okazyonos kolgibla?
 Cu et shop liquidar?
 Cu zi vendar detale?
 Vendar vu rate o nur kase?
 Vendar vu ni kredite?
 Par vu me sendi eto kondise?
 Mi vur parli al ripart-aldo.
 Benvur vu m'indiki lo parfumaripart?
 Voe lo lift? l'escalator? lo skal?
 L'exado, pli!

I don't see an assistant; can you find me one?
 Are you engaged? Can you attend to me?
 No one is attending to me, and I have been waiting for ten minutes.
 I am going to complain to the management. There is no getting service here.
 I should like you to show me...
 What have you got in the line of...
 What is the price of this?
 What are you selling this at?
 Have you nothing better? cheaper? smarter? stronger? larger? smaller?
 Show me the best you have.
 If you haven't got it in stock, can you have it sent for? get it for me?
 How long will it take to get it? You say you are out of it? have sold out? do not stock it now?
 How is that?
 I am not satisfied with this article. Can you take it back? exchange it?
 I bought it two days ago, and I have never used it. Just look at the ticket.
 Why don't you mark your goods in plain figures?
 Is that your lowest price?
 Have I to make a deposit if I give you an order?
 Make it up into a parcel.
 I cannot take it with me. Can you have it delivered?
 Have it delivered at this address.
 When can you have it sent on?
 I will pay on delivery.
 I prefer to pay now.
 Make me out a bill.
 Please receipt it.
 Can you forward it carriage paid? carriage forward?
 Send it by slow (fast) goods train.
 What does it all add up to?
 I am going to the cash-desk, if you will come with me.
 Are you open on Sundays?
 What day do you close on?
 What time do you close?
 Do you stay open at lunch-time?

Mi vidar nil vender; pur vu me tri un?
 Cu vu okupat? Par vu me sirvi?
 Nilun me sirvar, e mi atendar dep is minutos.
 Mi gor riklami al derko. Nil sirvo ik.
 Mi vur vu me montru...
 Ke ar vu in mat de...
 Ka lo presyo d'eto?
 Kapresye vender vu eto?
 Ar vu nilo bonira? cipira? plu eleganta? plu solida? granira? letira?
 Me montru lo melesta vu ar.
 Es vu no ar it stokye, par vu m'it sendi? m'it prokuri?
 Fra kan or vu it?
 Vu dicar vu sen it? Vu estingir it? vu noplue stokar it?
 Kur eto?
 Mi no satisfat kon et artiklo. Par vu it repreni? it skambi?
 Mi kofir it yo du idos e ni utir it. Miru lo lablo!
 Kur no markar vu va merkos in presyos klara?
 Cu eto va last presyo?
 Shar mi versi un akont es mi ordenar?
 Pli fiu un pak.
 Mi no pat it kunpreni. Par vu it livri?
 Livru it a et adres.
 Van par vi it livri?
 Mi pagor livre.
 Mi prifar pagi nun.
 Me fiu un faktur.
 Pli qitansu it.
 Par vu it spedi franko? port debat?
 Sendu it letvite (granvite).
 Kan sumar it?
 Mi gar al kaso, es vu var m'akompani.
 Aprar vu dominke?
 Ka va klozo-id?
 Kaore klozar vu?
 Restar vu apra lunc-ore?

**AT THE STATIONER'S
 AT THE BOOKSELLER'S**

Come along with me to the book-seller's. I want to buy a few novels.
 I need a good dictionary as well.
 I shall be glad of your opinion.
 What are the latest things out?

**SHEL PAPELER
 SHEL LIBRER**

Venu kon mi shel librer. Mi var kofi som romansos.
 Mi nesar an un bon dixonar.
 Mi sor glada i va opin.
 Ko laste parsat?

Is this book really interesting?
 Is it worth reading?
 Have you...? It is just out.
 I don't know who published it.
 Will you find out and try to get it for me?
 I am going to see the new play.
 Have you the book?
 I should like to take out a subscription to this review. Do you take subscriptions?
 Have it sent to this address.
 I am starting on a journey. I should like some light reading for the train.
 What do you advise?
 I see you have a fine edition there of ...'s plays. Is it new or second-hand?
 Where could I get that second-hand?
 I want some note-paper. I always take white.
 This is not good enough quality. Show me something better.
 This is the best you have?
 Give me a larger size.
 Have you envelopes to match?
 I have left my fountain-pen behind.
 Have you any cheap ones?
 Have you any refills for this pencil-case?
 I should like to see some picture post-cards of London.
 These are really good. They are very clear.
 How much are they a piece? a dozen?
 I don't like coloured cards.
 This pen is not self-filling. I want a filler.
 The pen is too fine; too broad.
 This one suits me.
 If you don't mind, I will write a few postcards on the corner of this table.
 Can you lend me some blotting-paper?
 Fill the pen, too, please.
 I might take a bottle of ink as well.

**AT THE
 GENTLEMEN'S HAIR-DRESSER'S**

I want to have my hair cut.
 Is there a decent hair-dresser about here?
 Will you be disengaged soon?
 I haven't time to wait long.
 Is it my turn soon?
 Next, please!
 This gentleman is next; he came in before me.
 Please give me a hair-cut and a shave.

Cu et libro vere interesa? Cu it lekto-vala?
 Ar vu...? It ju estingat.
 Mi no spar ki publikir it.
 Var vu informisi e trali me it prokuri?
 Mi ju gor vidi lo nuv pyes. Ar vu lo libro?
 Mi vur aboni a et rivid. Prenar vu abonos?

Sendu it a et adres.
 Mi departar travele. Mi vur i som liv lekto pol tren.

Ke konselar vu?
 Mi vidar vu ar ye un bel edit del pyesos de ... Sar it nuva o okazyona?
 Vo pur mi tri eto okazyone?

Mi nesar som brifpapel. Mi sem prenar alba.
 Eto no sufe bonqala. Me montru somo mela.
 Cu eto va bonesta?
 Me diu un granira formel.
 Ar vu kuna involvelos?
 Mi lir ma stilyo domyc. Ar vu som cipas?
 Ar vu minulos po et lapel?

Mi vur vidi som Londona vid-kartolos.
 Etunos vere bona. Zi muy klara.
 Kan kostar uno? isduo?

Mi no libar kolora kartos.
 Et plum no automa. Mi nesar un goeil.
 Lo plum tro fina; tro grosa.
 Etun me konvenar.
 Es vu permar, mi skribor som kartolos ol uk d'et tablo.

Par vu me presti sorben?

Pli plenu an lo stilyo.
 Mi shur preni an un ink-botel.

SHEL SIROKAPLER

Mi nesar kaplokot.
 Cu un bon kapler iknire?
 Cu vu sun frida? Mi no ar temp atendi long.
 Cu sun maturne?
 Folga, pli!
 Nun lo turno d'et Siro; il arivir pre mi.
 Pli kotu ma kaplos e me razu.

My hair only wants trimming.
Trim my moustache.
Don't cut my hair too short.
Your razor wants stropping; it scrapes.
I think my hair is still rather long on the sides.
Give me a shampoo next; and a dry shampoo after.
Put a little eau de Cologne on a towel, and wipe my face with it.
Now, just a dash of powder.
Part my hair in the middle; farther to the left; farther to the right.
Now, just a touch of brilliantine.

AT THE LADIES' HAIRDRESSER'S

I wish to have my hair done.
When can I have an appointment?
As soon as possible, for I have only broken my journey here.
I want my hair waved.
Begin by cutting my hair; it is rather long.
I prefer an oil-shampoo (a water shampoo).
No, I don't need my hair bleaching; it will be enough to rinse it.
I only want my hair setting.
My hair stays well in curl.
Wave my hair with the curling-tongs.
Put a little brilliantine on.
Comb my hair back more, I like to have my forehead clear enough.
Dress my hair in small curls.
I should like my eyebrows plucked.
Could you give me a facial?
Call the manicurist, please. I want her to do my nails.
Don't cut them too short, please.

AT THE DOCTOR'S

abscess abseco
alcohol alkol
anaemia anemio
anaemic anemika
ankle kavilyo
antipyrin anti-pirin
appendicitis apendicit
appetite apetit
appointment apuntado
arm braso
asthma asmo
asthmatic asma
back (noun) dorso
band bendo

to bandage bendi
bed bed
to go to bed bedigi
to stay in bed kushi, bedali
belly ventro
bicarbonate bicarbonat
blind cega
boil (noun) furko
bowel intestin, budel
brain cerebro
to breathe spiri
bronchial tubes bronkos

Ma kaplos nesar nur ritok.
Ritoku ma mustash!
No kotu ma kaplos tro kurta.
Varazil nesar eflo; it raskar.

Mi trar ma kaplos nok epe longa nel eltos.
Nun me shampu, e doe un frixyon.
Tiu epe Kolnaqo on un shugil e me shugu lo vizo.
Nun, nur epe pulvel.
Me fiu un rigo mede; linkire; dexire.
Nun, un toket de brilantin.

SHEL DAMOS-KAPLER

Mi dezar me kaplifi.
Van par mi i un apuntado? Suneste, den mi ik travelmede.

Mi var un permanuel.
Ensu pe un kot; ma kaplos epe tro longa.
Mi prifar un olyo- (aqo-)shampo.
No, mi no nesar dikolorazo; rinso sufar.
Mi nesar nur un plisado.
Ma kaplos servar ben ondul.
Me fiu un fir-ondulazo.

Tiu epe brilantin.
Riru nok ma kaplos; mi libar i front dipegat.
Me kaplu kon frizelos.
Mi dezur ma surcilos dipilat.
Pur vu me fac-maspi?
Rufu lo manukurin, pli, el fiu ma unglas.
No ze kotu tro kurta, pli.

SHEL DOKTOR

bronchitis bronkit
bruise; to - mak; maki
burn; to - brul; -i
cachet kapsul
call (of the leg) pulpel
carbolic acid fenol
castor oil ricinolyo
to catch (an illness) kontraki
to catch cold koldi
cheek vango

chemist farmakist
chest pex
chicken pox varikel
colic kolik
cod-liver oil merlukolyo
compress kompres, -al
lungs' congestion pulma
kongestyon
contipation (costiveness) konstip
to consult konsulti

consultation konsult(o)
consumption pexit
consumptive pexila
contagion kontago
contagious kontaga
cotton wool vato
cough; to - tus; -i
deaf surda
diabetes diabet
diabetic diabeta
diarrhoea diarrao
to digest digesti
digestion digest
digestive digestifa, -tibla
disease egro
drop goc
dropper gocil
dysentery dysenterit
dyspepsia maldigest, dispepsio
dyspeptic maldigesta, dispepsa
diuretic urifa
ear orel
ear and throat specialist orellaringist
emetic vomifa
ether eter
eye ok
eye-wash kolir (yo)
to faint esvani
fainting esvan
fatigue laso
fever febro
feeling sensado, senso
sick feeling nauzo
feeling of faintness malsensado
flu grip
forearm antebraso
foot ped
fracture; to - fraktur; -i
gargle; to - gargo; -i
gauze garso
glycerine glicerin

groin inguin
head cel
headache cefalgo
health san
good health bonsan
in good health bonsana, -e
heart kor
heart disease koregro
heaviness cevo
hip kox
to hurt doli, fi mal
ill egra
illness egro
indigestion maldigest
indisposition egrel, malsensado
to inflame flogi, inflami
inflammation flogo, inflam
influenza influenso, grip
instep ped-kolo
intestine intestin
jaw maxel
kidney ron, nefro
knee zun
lame klada
lanoline lanolin
laudanum laudan
laxative laxifa
leg gambo
to limp kladi
loins nefros, ronos; lombos
lotion losyon
measles rubit,
morbilyo
medicine (science) medik
medicine (prescription) medikayo
menthol mentol
milk; - diet lakto; lakta
regim
morphia, morphine morfin
mustard
plaster sinap
nail unгло
navel omblik
neck kolo
neuralgia neuralgio

nerve neuro
nervous neuro, neuroma
nose nazo
nostril naren
oculist okist
ointment unguent
to operate operi
operation opero
operator operer
optician optiker
pain dol, algo; pen
to palpitate pulsi, palpiti
palpitation pulso, palpit'
phenol fenol
plaster plastro
pill pilul
pneumonia pulmonit
pomatum pomad
potion posyon
powder pulvo
prescription ricep
purge; to - purgo; -i
purgative purgifa
rash erupto
relapse rekado
rest; to - ripozo; -i
rheumatism reumo
rheumatic reuma
rib kostel
scarlet fever skarlatin
sciatica shiatit
sedative sedifa
sensitive sensibla
to sneeze sternuti
shiver; to - briv; -i
short-sighted miopa
shoulder spal
smallpox varyol
sick; sickness egra; egro
sleeping draught dormifa
sleeplessness sendormo
sodium sulphate sodsulfato

sole (of the foot) pyanto
sore alga
sore throat gorgalgo
to sound askol-tadi
sounding askol-tado
sprain; to - tordel; -i
stitch sutur (punt)
stomach stomak
stomach ache stomakalgo; ventralgo
to suffer sofr
suffering sofr
suppository rirrel
surfeit maldigest
to swell enfi
swelling enfo
symptom sintom
tablet, tabloid kompresel
temperature tempratur
thermometer termometro
thigh kosh
throat gorgo
tincture of iodine iodo-tinto
tired lasa; to tire lasi
tiredness laso
toe ortel(yo)
tongue glos
tuberculosis tuberklit
tuberculous tuberklita
twist; to - tordel; -i
typhoid fever lifoid
wrench; to - tordal; -i
valerian valeryan
vaseline vazlin
vomiting vom
to vomit vomit
berklit
whooping-cough koklush

I haven't been feeling well for the last few days. I think I want to see the doctor.
 Give me the address of yours, please.
 What are his consulting days? and the hours?
 Are there a lot of people?
 I had better ask him for an appointment, then.
 I have been feeling rather unwell for the last few days.
 I have a feeling of weariness.
 I have often a headache and my temperature rises a little nearly every evening.
 I don't cough much.
 But I have a feeling of tightness across the chest, and at times I have trouble in breathing.
 It doesn't get so bad as to feel I am stifling, but it is very uncomfortable.
 I sleep badly, and often wake up. Sometimes I shiver.
 Will you look at my throat? It is sore.
 I have caught cold, and yesterday I was running a high temperature.
 I don't digest my food well and after meals my stomach feels loaded. I keep close watch on my diet, though, and never eat to excess.
 I have always had a weak stomach, and a change of cooking throws it out of order at once.
 Will you sound my lungs? I must have a touch of bronchitis.
 I am very highly-strung, and I have often to take a sedative.
 Don't you find my heart rather irregular?
 I have palpitations at times.
 I had pneumonia two years ago. Except for that, my general state is satisfactory?
 I wrenched my ankle this morning and it hurts a lot. I am limping badly.
 I had to take a taxi here.
 I think I shall have to lie up.
 How long shall I have to rest?
 I have had a fall and broken my arm.
 Will you set it, please?
 My glasses aren't strong enough.
 Can you tell me of an oculist?
 I am short-sighted; long-sighted.
 With these glasses, I see things at a distance fairly well, but I can't read. The letters get blurred.
 These glasses suit me.
 I see perfectly well.

Dep som idos, mi no sentisar ben.
 Mi var vidi lo doktor.
 Me diu l'adres del vua, pli.
 Ka la konsult-idos? E l'oros?
 Cu ye mul jensos?
 Dan mi prifur aski un apuntado.
 Mi sentisar nobene dep som idos.
 U mi sento de laso.
 U mi of cefalge e ma tempratur altar epe fas shaksere.
 Mi no tusar mul.
 Mo mi ar sensado de pex-opres e somyes mi ar spiro-duf.
 No gar us fogo-sensado, mo eto asay penifa.
 Mi dormar male e velyijar of.
 Somyes mi brivar.
 Var vu miri ma gorgo? It algar.
 Mi koldijir e yer mi ir alta tempratur.
 Mi no digestar ben e dol mensos ma stomak ceva. Mi dok survelyar ben ma regim e edar ni exede.
 Mi sem ir stomak debla, e un kuk-kambo turbar it ilke.
 Var vu me askoltadi? U mi probable epe bronkit.
 Mi muy neuro-tensa e shar of preni un sedifa.
 Cu vu no trar ma kor epe noregla?
 U mi somyes palpitados.
 Mi ir pulmonit yo du anyos.
 Eske eto, cu ma generalstando satisfi?
 Mi tordalir ma kavilyo etmatin e it algar asay. Mi kladar forte.
 Mi shir preni un taxi po veni.
 Mi krar mi shor sti laga.
 Kan (long) shar mi ripozi?
 Mi kadir e frakturir ma braso.
 Var vu it rebuxi, pli?
 Ma okil no sufe forta. Par vu me indiki no okist?
 Mi miopa; presbita.
 Kon et vitros, mi vidar asay ben duse, mo mi no par lekti: letros brolijar.
 Et vitros me konvenar.
 Mi vidar perfe.

THEATRE, CONCERTS, MOVIES

We should like to go to the theatre.
 Have you a booklet like our *This Week in Paris* to tell us what is being played?
 I don't know any of these plays.
 Can you give me an idea of what they are like?
 I don't want too serious a play.
 I prefer something that would make me laugh.
 There must not be too many things over my head either.
 Something simple enough for me to understand, or perhaps a classical play I might have read.
 If you can get me the book of the play, I would read it before I go.
 What time does the evening performance begin?
 At six thirty or seven? It's dreadfully early!
 How can you put in the rest of the evening? The performance must be over by nine fifteen.
 It is too late to go to the Music Hall. But one could finish off the evening in a night club.
 Is there a ticket-agent's office anywhere here?
 If it is in the Strand, I know where it is. I'll be going past this afternoon, and I'll step into the box-office myself.
 Will you please give me two stalls? Not too close to the stage, though.
 You have no seats left except in the back row? That doesn't matter. I'll take them.
 I should have to book a week ahead at least? Unless I go to the second gallery?
 And in that case I should have to queue up?
 How long has the play been running?
 I'm going to have a look at the bill.
 Are the intervals long?
 Is evening-dress compulsory?
 Is there a curtain-raiser before the big play?
 Would you mind asking the box-attendant if she could get me a programme?
 Do you think this play witty? To my mind, it is rather boring.
 This actress plays really well.
 She has got inside her part.
 This actor overacts a bit. He is not natural enough.
 Ah! the curtain is going up for the second act.
 I am glad I came. The play was

TEATRO, KONCERTOS, KIN

Nos dezur gi a teatro. Ar vu un broxel as na "*Et vek Parisye*", indikanda ko ludat?
 Mi konar nilun d'et pyesos. Par vu me di un ideo de lo ke zi sar?
 Mi no dezar un pyes tro serya.
 Mi prifar somo ki me fur ridi.
 Nor shur si tro kozos sure ma kompren.
 Somo asay simpla ut mi komprenu, o forse un pyes klasika ke mi ja lektir.
 Es vu par me prokuri lo texto del pyes, mi pur it lekti pree.
 Kaore ensar lo ser-performo?
 A sit e dim? Eto terrible frua.
 Kom par vu pasi lo rest del serado?
 Lo performo certe endat um non e qarim.
 Sar tro tarde po gi muzikhalye.
 Mo so pur endi lo serado in un nox-bux. (in un noxaro; noxarye)
 Cu un tikelagentur iknire?
 Es nel Strand, mi spar vo it. Mi gor domide e pasor miself al kontor.
 Var vu pli me di du poltos? Dok no tro nir shen.
 Ve restar nur plasos nel last rango?
 No vikar. Mi ze prenor.
 Mi shur luki minste un vek pricade?
 Eske es mi gar al dua galerio?
 E yenkaze mi shur fildoni?
 Depvan lo pyes ol afish?
 Mi gar miri l'afish.
 Cu interaktos longa?
 Cu seraden obluga?
 Cu ye un prepyeset?
 Var vu pli aski l'aprerin me di un program?
 Trar vu et pyes spirtola? Po mi, it pluye nuga.
 Et aktorin ludar vere ben. El entrar ine sa rol.
 Et aktor sur-rolar epe. Il no asay natura.
 Ah! Lo kurten levar pol dua akto.
 Mi glada veninde. Lo pyes sir

worth seeing. — And I liked the acting very much.
 Do you think I could understand at the Music Hall?
 It is more difficult to understand songs than speech.
 Then there are often topical allusions a foreigner cannot grasp. The jokes are often incomprehensible.
 Taking everything into consideration, I think I had better go quietly to the pictures.
 I shall be sure to understand and put in a pleasant evening.
 What films are billed at present? Are there continuous performances? When do they start and when do they close down?
 What is the rule on Sundays? It should not be the same as on week-days?
 On week-days from half past ten or noon till half past ten at night, and on Sundays from three p. m. onwards?
 Of course, smoking is permitted? Does there happen to be a tea-room attached to the establishment?
 That's all right! We'll go there. That will save us the trouble of going out and hunting for something.
 Is there anything like our Cinéac in Paris, where you can spend an hour looking at a film of topical interest?
 Of course, there must be Dance Clubs?
 Are there any open in the afternoon?
 Where can I go if I want a dinner dansant?
 So the most fashionable — and therefore the most expensive — are the Embassy in Old Bond Street, and Giro's, off Leicester Square?
 I should like, too, to be able to take the children to the circus now and again. There must be something of the sort in London, I suppose?
 I am very fond of music. Where can one go to hear a good concert?
 I believe the best symphonic concerts are given in the Albert Hall?
 The Promenade Concerts take place in summer only, every night, except Sundays?
 Do regimental bands sometimes play in the open air?

videnda. E mi mul libir Paktora-do.
 Cu vu kredar mi komprenur Muzikhalye?
 Kanto plu dufkompenibla gam parlo.
 Ye inotre loka aludos k'un xena no kapar.
 Plezantos of nokapibla.
 Tokontat, po mi prifenda gi kinye.
 Mi sor certa kompreni e pasi bon serado.
 Ka filmes pasar nun?
 Cu ye permana performos?
 Kaore ensar zi e kaore endar?
 Ka lo dominka regim? No shur si sama as veke?
 Vekide ab isedim o mid us isedim sere. Dominke ab tre domide?
 Certe fumi permat?
 Cu somyes us te-salon apse lo establo?
 Eto perfa! Nos gor ye. Eto ne evor lo pen d'exi kiri somo.
 Cu ik somo as "Cineac" Parisye, vo vu par pasi un or mirande un dokumentel?
 Ye certe Dans-Klubos?
 Cu somunos apra domide?
 Qo pur mi po un danso-pranso?
 Zo lo plu shikas — e dete lo plu shiras sar "Embassy" in Old Bond Street e "Ciro's nir Leicester Square"
 Mi an dezur pi duki l'infanos cerkye temtempe. Certe ye somo tala Londonye, mi putar?
 Mi mul libar muzik. Qo pur mi ut udi un bon koncert?
 Mi krar lo bonesta sinfon-koncertos dat nel Albert Hall?
 Promen-Koncertos lokedar nur zome, shaksere, eske Dominke?
 Cu regiment-bandos somyes ludar fridaere?

RAILWAY, COACH AND SHIP EXCURSIONS

I should like to visit...
 Which is the best way to go there?
 By train? by motorcoach?
 Is there a through coach-service?
 Where have you to change?
 Which is the quickest? the railway?
 It must be nicer to travel by coach.
 Are the coaches as comfortable as the railway?
 Is the connection guaranteed by coach?
 Is the service as good as on the railway?
 Have you a railway time-table and the times of the coaches, so that I can compare the services?
 How many times do they run every day.
 By coach, you have to stop on the way for lunch?
 Can you easily get lunch at the stops?
 Where do you get the coach?
 Where do you book?
 Can you get a seat without reserving it beforehand?
 How many days beforehand has one to apply for reservation?
 Is the booking-office always open?
 Do you travel by night?
 I want a first-(third-) class ticket for...
 I want a single (a return) for...
 Is there a seat left in to-day's coach?
 Can I choose my seat?
 I prefer sitting in front; at the back; near a window; near a door; at the end of a row.
 Where does the coach start from?
 What time does the coach start?
 What time does it reach...?
 Are there several lines running there?
 Where do the boats start from?
 Is there a regular (daily) service?
 How many sailings are there a day?
 Can you go there and come back in one day?
 Are there several classes on the boat?
 How long does it take the boat to cross?
 Are the boats comfortable?
 Can one take a cabin?
 Do you have meals on board?
 Is the food decent?
 Is the food included in the fare?
 How long have you to visit...?
 What is the price of a first-(third-) class ticket?
 Is the sea rough at this time of the year?

Mi dezur viziti...
 Ka lo bonesta mezo gi ye? Trene? Kare?
 Cu ye un regla kar-sirvo? Vo shar vu kambi?
 Ko rapidira? Firveo?
 Shar si plazira traveli kare.
 Cu karos as komoda as firveo?
 Cu lo kara konex sekurat?
 Cu sirvo as bona as trene?
 Ar vu un tren-e un kar-oruyo, ut mi komparu lo sirvos?
 Kanyes ide rular zi?
 Kare, cu vu shar fermi onvege po lunc?
 Par vu obteni lunc ize nel fermos?
 Vo lo kar prenenda?
 Vo lo tikel prenenda?
 Par vu i un plas sen rizervi pricade?
 Kan idos pricade shar vu rizervi?
 Cu lo tikelkontor sem apra?
 Cu travelar vu noxe?
 Mi nesar un primklasa (treaklasa) tikel po...
 Midezar un un go (un goreven) po...
 Cu restar un Irid plas nel oja kar?
 Par mi elgi ma plas?
 Mi prifar sidi fronte; rire; nir fensu; nir pordo; al endo d'un rango.
 Unde departar lo kar?
 Kaore departar lo tren?
 Kaore arivar it a...?
 Cu ye plul sirvos po et lin?
 Unde departar lo shipos?
 Cu ye un regla (ida) sirvo?
 Kan ida departos ye?
 Par vu gi ye e baki samide?
 Cu ye def klasos nel ship?
 Kan durar lo shipa traverso?
 Cu lo shipos konforta?
 Par so preni un kabin?
 Ar vu mensos bordye?
 Cu fud decenta?
 Cu fud insa nel presyel?
 Kan tempo ar vu po viziti...?
 Ka lo presyo d'un primklasa (treaklasa) tikel?
 Cu mar ajitat etsize?

THE FIVE MAJOR CONSTRUCTED LANGUAGES

THIS INFORMATION SHEET

is widely distributed as a service

of

FRIENDS OF THE
INTERNATIONAL
LANGUAGE (FIL)

Address :

P.O. Box 393,
Denver 1, Colorado
U.S.A. (1)

INTERLINGUA

was first introduced by its author, Dr. Alexander Gode of Science Service, in 1951. Based on Standard Average European roots, many find it readable at sight. More than 20 medical and scientific journals use it for summaries. For information, write :

Union Mundial pro Interlingua,
80 E. 11th St. New York
N. Y. 1003; or : British
Interlingua Society, 88 Pet-
ersfield Rd., Hall Green, Bir-
mingham 28, England.

ESPERANTO

First introduced in 1887, it is now widely used in business, travel, science and other fields in more than 80 countries. It has extensive literature of its own in original works text-books, dictionaries and magazines are available. For further information, write :

Universal Esperanto Association,
Nieuwe Binnenweg 176, Rotter-
dam, 2 Netherlands; or Espe-
ranto Library, Middleton,
Wisconsin, USA

IDO

is a revised version of Esperanto, free from diacritical marks. Its vocabulary is based on the chief European languages. Its grammar is simple and can be mastered in a few hours. The Ido movement is well organized and has representatives in more than 30 countries. For further information, write :

International Language (Ido)
Society of Great Britain, 264
Carlton Rd., Worksop, Notts.,
England; or Carl A. Rostrom,
4504 N. Racine Ave., Apt. 3,
Chicago 40, Ill. USA

NEO

was introduced in 1961 by its author, Arturo Alfandari of Brussels, Belgium. It combines the best features of the "schematic" and "naturalistic" types of interlanguages. Based to a large extent on the root words of European tongues, it is simple, brief and easy to learn. It has enthusiastic users in many countries.

For more information write :

Friends of Neo, 36, Avenue
Emile Duray, Brussels 5, Bel-
gium.

INTERLINGUE - OCCIDENTAL

invented by Edgar de Wahl in 1922, now has adherents in many countries. It combines maximum regularity with a natural international vocabulary. Its grammar is short and easily mastered. It is readable at sight by educated people. For more information, write :

Interlingue Institute, 1033 Che-
seaux, Switzerland; or Inter-
lingue Service, 83 rue Roche-
chouart, Paris IX, France.

THE LORD'S PRAYER

(For Comparison)

In English and Five Constructed Languages

ENGLISH — Matthew 6:9 - 13. King James Version

Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name.
Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as it is in heaven.
Give us this day our daily bread,
And forgive us our debts, as we forgive our debtors.
And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

ESPERANTO — Zamenhof, 1887

Patro nia, kiu estas en la ĉielo, sankta estu via nomo.
Venu regno via. Estu volo via, tiel en la ĉielo tiel ankaŭ sur la tero.
Panon nian ĉiutagan donu al ni hodiaŭ.
Kaj pardonu al ni ŝuldojn niajn, kiel ni ankaŭ par-lonas al niaj ŝuldantoj.
Kaj ne konduku nin en la tenton, sed liberigu nin de la malbono.

IDO — De Beaufort, 1907

Patro nia, qua esas en la ĉielo, tua nomo santigesez.
Tua regno advenez. Tua volo facesez quale en la ĉielo tale anke sur la tero.
Donez a ni cadie l'omnidial pano.
E pardonez a ni nia ofensi, quale anke ni pardonas a nia ofensanti.
E ne duktez ni aden la tento, ma liberigez ni del malajo.

OCCIDENTAL (Interlingue) — de Wahl, 1922

Nor patre, qui es in li ciel, mey vor nomine esser santificat.
Mey vor regne venir. Mey vor vole esser fat, qualmen in li ciel, talmen anc sur li terra.
Da nos hodie nor omnidial pane.
E pardona nos nor debetes, qualmen anc noi pardona nor debitores.
E ne ducte nos in li tentation, ma libera nos de lu mal.

INTERLINGUA — Gode, 1951

Nostre patre, qui es in le celo, que vostre nomine es sanctificate.
Que vostre regno veni. Que vostre voler es facite, como in le celo, talmente etiam sur terra.
Da nos hodie nostre pan quotidian.
E pardona nos nostre debitas, como etiam nos pardona nostre debitores.
E non duce nos in tentation, sed libera nos del mal.

NEO — Alfandari, 1961

Na Patro ki sar in cel, siu ta nam santat.
Venu ta regno. Siu fat ta vol, asben in cel, as on ter.
Na shakida pan ne diu oje.
E ne pardonu na debos, as nos pardonar na deberos.
E no ne induku in tentado, mo ne fridu da mal.

(1) Information can also be obtained from FIL office, 66, Shaftesbury Avenue, London W 1 (REGent 2040).

READING SELECTIONS

I. - PROSE.

THE PLEASURE OF LIFE

A happy man or woman is a better thing to find than a five-pound note. He or she is a radiating focus of goodwill; and their entrance into a room is as though another candle had been lighted. We need not care whether they could prove the forty-seventh proposition; they do a better thing than that, they practically demonstrate the great Theorem of the Liveableness of Life.

R.L. Stevenson.

Every one must have felt that a cheerful friend is like a sunny day, shedding brightness on all around; and most of us can, as we choose, make of this world either a palace or a prison.

John Lubbock

Life must be measured by thought and action, not by time. It certainly may be, and ought to be, bright, interesting, and happy; for, according to the Italian proverb, "if all cannot live on the Piazza, every one may feel the sun".

John Lubbock

If a man is unhappy, remember that unhappiness is his own fault; for God has made all men to be happy. — I am always content with that which happens; for I think that what God chooses is better than what I choose.

Epictetus

If we separate ourselves so much from the interests of those around us that we do not sympathise with them in their sufferings, we shut ourselves out from sharing their happiness, and lose far more than we gain. If we avoid sympathy and wrap ourselves round in a cold chain armour of selfishness, we exclude ourselves from many of the greatest and purest joys of life. To render ourselves insensible to pain we must forfeit also the possibility of happiness.

John Lubbock.

With most of us it is not so much great sorrows, disease, or death, but rather the little "daily dyings" which cloud over the sunshine of life. Many of our troubles are insignificant in themselves, and might easily be avoided.

John Lubbock.

Though we have a sure and certain hope of progress for the race, still, as far as man is individually concerned, with advancing years we gradually care less and less for many things which gave us the keenest pleasure in youth. On the other hand, if our time has been well used, if we have warmed both hands wisely "before the fire of life", we may gain even more than we lose. As our strength becomes less, we feel also the less necessity for exertion. Hope is gradually replaced by memory; and whether this adds to our happiness or not depends on what our life has been.

As with the close of the day, so with that of life; there may be clouds, and yet if the horizon is clear, the evening may be beautiful.

John Lubbock.

Life is not acceptable if we do not admit these two axioms: everything is possible and everybody is right.

Fontenelle.

(Let us modify a little this second axiom and say: "and everybody is somewhat right".)

Paradoxical as it may appear, those whose nature is pessimistic are more unhappy when things go well with them than when they don't. For, when all goes badly, they do at least have something to complain

LEKTO - ELGO

I. - PROZO.

VIVO-PLAZO

Un vir o un fem ixa sar un mela trovel qam un qin-sterling monal. Il o el sar un radanda foken de bonvol; e za entro in un kam as es un osa kandel ju alumat. No ne vikar es zi par solvi lo qarissepa propozo; zi far somo mela, zi pratike demonstrar lo gran Teorem del vivibleso de viv.

Shakun shar i sentat k'un amik gada sar as un id solya, spansanda bril totume; e plus nos par, les nos elgar, fi d'et mond un palaso o un prizo.

Viv shar si mezurat pe penso e aktado, no pe tempo. It certe par, e shur si, klara, interesa e ixa; den, les l'itala proverb "es tos no par vivi ol Plas, shakun par senti lo solyo".

Es un vir malixa, sovenu ke la malix sa kulpo; den Deo fir tot viros senda ixa. — Mi sem kontenta kon lo ki oxar; den mi pensar ke lo ke Deo elgar mela qam lo ke mi elgar.

Es nos ne separar tan dal interesos de zi ki ne umar us no pati kon za sofros, nos ne exkludar da parti za ix e perdar plu qam nos ganar. Es nos evitar simpatio e ne involvar in un friga blindo d'egoismo, nos ne exkludar da mul intel granesta e puresta joyos de viv. Ne fande nosensibla a pen, nos shar an perdi lo posibleso d'ix.

Po plus nos, no sar tan lo gran penos, egro, o mort, mo pluye lo let "shakida kontralos" ki ne skelar lo solyolum de viv. Mul na penos sar senvika in so self, e pur ize si evitat.

Gre nos ar un firma spero de progres pol oma ras, dok, asdus l'om koncernat individue, avansande in ajo nos zorgar minmine pri kozos ki in na yuno ne dir lo granesta plazo. Oselte, es na tempo sir utat bene, es nos sage varmir amba manos "al fok de viv", nos par gani plu qam nos perdar. Dun na forto minar, nos sentar an min neso d'exerco. Spero gradele riplasat pe soven, e lo k'etun adar o no a na ix dependar da lo ke na viv sir.

As l'id-endo, same l'endo de viv; ye par si nubos, mo, es l'orizon klara, lo ser par si splenda.

Viv no aseptibla es so no admitar et du axiomos: to posibla e tos raga. (Nos modifiku live et dua axiom e dicu: "e shakun epe raga".)

Askan paradoxa it pur pari, jensos de pesimista natur plu malixa van to gar ben qam van to gar male. Den, van to gar male, zi ar pomine somo dey lamenti, e lo spero d'un ritorno del mel cirkonsos dar a zi un lucel

about, and the hope of better times gives them a glimmer of happiness; but when all is going well, their pessimism still causes them to moan and they become the very picture of misery unrelieved by hope.

A.
If I were called to condense a lifetime of experience into a single maxim for living, I would say: "keep young". He who can keep the heart he had as a child, youthful in spirit, will find his path leads to success and happiness. Remain a student, retain your curiosity and your joy in being alive, and assuredly you will have found the secret of how to grow up.
Herbert Casson.

A wit has said: "Die young, but die as late as you can."
...I have often thought that men reach the limits of youth when memories outweigh hopes. But even so there is an escape; for by continuing to hope we can keep our heart young.

Ah! how hard to say where youthfulness ends! It varies from one being to another, and even from one day to another.

Gérard Bauer.

GENESIS

- I/1. In the beginning God created the heaven and the earth.
2. And the earth was without form, and void; and darkness was upon the face of the deep. And the Spirit of God moved upon the face of the waters.
3. And God said, Let there be light: and there was light.
4. And God saw the light, that it was good: and God divided the light from the darkness.
5. And God called the light Day, and the darkness he called Night. And the evening and the morning were the first day.
6. And God said, Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters.
7. And God made the firmament, and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament: and it was so.
8. And God called the firmament Heaven. And the evening and the morning were the second day.
9. And God said, Let the waters under the heaven be gathered together unto one place, and let the dry land appear: and it was so.
10. And God called the dry land Earth; and the gathering together of the waters called he Seas: and God saw it was good.
11. And God said, Let the earth bring forth grass, the herb yielding seed, and the fruit tree yielding fruit after his kind, whose seed is in itself, upon the earth: and it was so.
12. And the earth brought forth grass, and herb yielding seed after his kind, and the tree yielding fruit, whose seed was in itself, after his kind: and God saw that it was good.
13. And the evening and the morning were the third day.
14. And God said, Let there be lights in the firmament of the heaven to divide the day from the night; and let them be for signs, and for seasons, and for days, and years.
15. And let them be for lights in the firmament of the heaven to give light upon the earth: and it was so.
16. And God made two great lights; the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night: he made the stars also.
17. And God set them in the firmament of the heaven to give light upon the earth.
18. And to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness: and God saw that it was good.
19. And the evening and the morning were the fourth day.
20. And God said, Let the waters bring forth abundantly the moving creature that hath life, and fowl that may fly above the earth in the open firmament of heaven.
21. And God created great whales, and every living creature that moveth, which the waters brought forth abundantly, after their kind, and every winged fowl after his kind: and God saw that it was good.

d'ix; dunke, van to gar ben, za natur ze portande dok a gemos, zi lo vera imago de malix sen sper.

Es mi shur kondensi l'ent erfaru de ma viv in un sol formul, mi dicur: "restu yuna!". Il ki par servi sa kor d'infan e spirito-yuneso tror lo veg de suxes e ix. Resti sem un student, sem plena de kuryozeso e del joy de vivi, em lo sekro del persona devolveo.

Un vir spirtola pir dici: "so shar morti yuna, mo tardeste posibla".
...Mi of pensir ke lo moment van nos cesar si vere yuna, sar van lo pezo de sovenos jar plu ceva gam lo del speros. E dok eto no certa, e so par, kon pok spero, servi nok un kor muy yuna.
Ah! kan lo limitos de yuneso dufdefenibla! Zi varyar les lo seos, so pur uske dici les l'idos.

GENES

- I/1. Ense Deo kreir lo cel e lo ter.
2. Lo ter sir senforma e voda; tenebros sir sure l'abis. E lo Spirto de Deo onir l'aqos.
3. Deo dicir: "Siu lum"; e lum sir.
4. Deo vidir ke lo lum sir bona; e Deo separir lum da tenebros.
5. Deo namir lo lum Id, e Il namir lo tenebros Nox. E lo ser e lo matin sir lo prim id.
6. E Deo dicir: "Siu un firmament mede l'aqos, e it separu l'aqos dal aqos.
7. E Deo fir lo firmament, e separir l'aqos ki sar sube lo firmament dal aqos ki sir sure lo firmament. E eto sir.
8. E Deo namir lo firmament Cel. E lo ser e lo matin sir l'id dua.
9. E Deo dicir: L'aqos ki sar sube lo cel se riunu in un sol lok, e lo ter seka parsu. E eto sir.
10. E Deo namir lo sekayo Ter; e Il namir lo masos d'aqos Mar; e Deo vidir eto sir bona.
11. E Deo dicir: Lo ter produku erbo, erbo portanda semen, e frutycros danda frut les sa speco, dey semen in itself, sure lo ter. E eto sir.
12. E lo ter produkir erbo, erbo danda semen, e arbo danda frut, dey semen sir in itself, les sa speco. E Deo vidir eto sir bona.
13. E lo ser e lo matin sir l'id trea.
14. E Deo dicir: "Siu lumos nel firmament del cel, ut separi id da nox: e zi siu segnos po sizos, po idos e po anyos.
15. E zi siu lumos nel firmament del cel ut di lum ol ter. E eto sir.
16. E Deo fir du gran lumos; lo gran lum po regli l'id, e lo let lum po regli lo nox; e Il fir an lo stelos.
17. E Deo ze plasir nel firmament del cel ut di lum ol ter.
18. E ut oni l'id e lo nox, e separi lum da tenebros: E Deo vidir, eto bona.
19. E lo ser e lo matin sir l'id gara.
20. E Deo dicir: L'aqos produku abonde mova vivanimalos, e ezos fluganda sure lo ter nel apra firmament del cel.
21. E Deo kreir gran balenos e tosorta vivanimalos ke l'aqos produkar abonde, les za specos, e tot alat ezos les za specos. E Deo vidir eto bona.

22. And God blessed them, saying, Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let fowl multiply in the earth.
 23. And the evening and the morning were the fifth day.
 24. And God said, Let the earth bring forth the living creature after his kind, cattle, and creeping thing, and beast of the earth after his kind : and it was so.
 25. And God made the beast of the earth after his kind, and cattle after their kind, and every thing that creepeth upon the earth after his kind : and God saw that it was good.
 26. And God said, Let us make man in our image, after our likeness : and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth.
 27. So God created man in his own image, in the image of God created he him ; male and female created he them.
 28. And God blessed them, and God said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it : and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing that moveth upon the earth.
 29. And God said, Behold, I have given you every herb bearing seed, which is upon the face of all the earth, and every tree, in the which is the fruit of a tree yielding seed : to you it shall be for meat.
 30. And to every beast of the earth, and to every fowl of the air, and to every thing that creepeth upon the earth, wherein there is life, I have given every green herb for meat : and it was so.
 31. And God saw every thing that he had made, and, behold, it was very good. And the evening and the morning were the sixth day.
- II/1. Thus the heavens and the earth were finished, and all the host of them.
2. And on the seventh day God ended his work which he had made ; and he rested on the seventh day from all his work which he had made.
 3. And God blessed the seventh day, and sanctified it : because that in it he had rested from all his work which God created and made.

THE SERMON ON THE MOUNT

(St. Matthew.)

- 5) 1. And seeing the multitudes, he went up into a mountain : and when he was set, his disciples came unto him :
2. And he opened his mouth, and taught them, saying.
3. Blessed are the poor in spirit : for their's is the kingdom of heaven.
4. Blessed are they that mourn : for they shall be comforted.
5. Blessed are the meek : for they shall inherit the earth.
6. Blessed are they which do hunger and thirst after righteousness : for they shall be filled.
7. Blessed are the merciful : for they shall obtain mercy.
8. Blessed are the pure in heart : for they shall see God.
9. Blessed are the peacemakers : for they shall be called the children of God.
10. Blessed are they which are persecuted for righteousness' sake : for their's is the kingdom of heaven.
11. Blessed are ye, when men shall revile you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.
12. Rejoice, and be exceeding glad : for great is your reward in heaven : for so persecuted they the prophets which were before you.
13. Ye are the salt of the earth : but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted ? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.
14. Ye are the light of the world. A city that is set on an hill cannot be hid.
15. Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick ; and it giveth light unto all that are in the house.
16. Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.

22. E Deo ze benedir, dicande : "Siu frutifa e multiplu, e plenu l'aqos nel maros e l'ezos multiplu on ter."
 23. E lo ser e lo matin sir l'id qina.
 24. E Deo dicir : "Lo ter produku vivanimalos les za speco, besteyo, serpos, e belvos les za specos!" E eto sir.
 25. Deo fir lo belvos les za specos, e serpos les za specos, e Deo vidir eto bona.
 26. E Deo dicir : "Nos fiu l'om les na imago, les na semblo : e il domenu sure lo peshos del mar e sure l'ezos del er, e sure lo besteyo, e on l'enta ter, e on tot serpos on ter.
 27. Ete Deo kreir l'om les sa imago, les l'imago de Deo Il le kreir : vir e fem kreat pe Il.
 28. E Deo ze benedir, e Deo dicir a zi : "Vu si frutifa, e multiplu, e plenu lo ter e vu it syeku ; e vu domenu ol peshos ki sar nel mar e ol ezos ki sar in er, e on kel animal ki movar on ter!"
 29. E Deo dicir : "Em, mi ve dar kel erbo danda semen existanda ol ter, e shak arbo anda in so arbofrut e portanda semen e eto sor va fud.
 30. E a shak best on ter, e a shak ezo in er, e a shak Serpo del ter anda viv, Tot verd erbos as fud. E eto sir.
 31. E Deo vidir tot kozos k'Il ir fat, e, em, sir muy bona. E lo ser e lo matin sir l'id sita.
- II/1. Ete sir endat lo celos e lo ter, e tot la abiteros.
2. E l'id sepa Deo endir sa labor, k'Il ir fat ; e il ripozir lo sepa id dal enta labor k'Il ir fat.
 3. E Deo benedir l'id sepa, e Il it santir, per Il in it ir ripozat da sa enta labor ke Deo kreir e fir.

LO MONT-SERMON

(San Mateo.)

- 5) 1. Vidinde lo ful, Jesu ashendir un mont : ye sidinde, la dishiplos venir a il ;
2. E il aprir sa bok, e ze ensenir, dicande :
3. Ixa lo spirtopovas, den zia lo cela royado.
4. Ixa zi ki dolyar, den zi sor konsolat.
5. Ixa l'umilas, den zi credor lo ter.
6. Ixa los ki ongar e sefar po justis, den zi sor satisfat.
7. Ixa lo barmas, den zi obtenor gnado.
8. Ixa lo kor-puras, den zi vidor Deo.
9. Ixa lo paxifas, den zi sor namat filyos de Deo.
10. Ixa zi ki persekat kauze za driteso, den zia lo cela royado.
11. Ixa vu, van vu sor injurat e persekat, e van so dicor false tosorta mal pri vu kauze mi.
12. Vu siu glada, extreme glada, den grana sor va rikompenso in cel ; den ete so persekir lo profetos ki venir pre vu.
13. Vu lo sal del ter, mo es sal perdur sa sapor, kon ko so salor ? It sur dan bona po nix, eske jekenda e fuldenda sub pedos d'omos.
14. Vu lo lum del mond. Un urbo situat on un bergel no par si skelat.
15. Nor so alumar un kandel po it ti sub un mojo, mo on un kandelil, e it dar lum a tos domye.
16. Liu va lum luci ante l'omos, ut zi vidu va bon opos e gloru va Patro ki sar in cel.

17. Think not that I am come to destroy the law, or the prophets : I am not come to destroy, but to fulfil.
18. For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.
19. Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven : but whosoever shall do and teach them, the same shall be called great in the kingdom of heaven.
20. For I say unto you, That except your righteousness shall exceed the righteousness of the scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.
21. Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not kill ; and whosoever shall kill shall be in danger of the judgment :
22. But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment : and whosoever shall say to his brother "Raca" shall be in danger of the council : but whosoever shall say "Thou fool" shall be in danger of hell fire.
23. Therefore if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath ought against thee ;
24. Leave there thy gift before the altar, and go thy way ; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.
25. Agree with thine adversary quickly, whiles thou art in the way with him ; lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.
26. Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.
27. Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery :
28. But I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart.
29. And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee : for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.
30. And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast it from thee : for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.
31. It hath been said, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement :
32. But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication, causeth her to commit adultery : and whosoever shall marry her that is divorced committeth adultery.
33. Again, ye have heard that it hath been said by them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths :
34. But I say unto you, Swear not at all ; neither by heaven ; for it is God's throne ;
35. Nor by the earth ; for it is his footstool : neither by Jerusalem ; for it is the city of the great King.
36. Neither shalt thou swear by thy head, because thou canst not make one hair white or black.
37. But let your communication be, Yea, yea ; Nay, nay : for whatsoever is more than these cometh of evil.
38. Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth :
39. But I say unto you, That ye resist not evil : but whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also.
40. And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have thy cloke also.
41. And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him twain.
42. Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee turn not thou away.
43. Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy.
44. But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you ;

17. Vu no pensu ke mi venir ut deli lo lex o lo profetos : Mi no venir ut deli, mo ut kumpi.
18. Den mi ve dicar verede, aslong ter e cel existor, no un yot, no un punt diparsor dal lex, us to kumpat.
19. Dete kelun volcor lo letesta d'et komandos, ensenande same osunos, il namator lo letesta nel cela royado : mo kelun ze far e ensenar namator grana nel cela royado.
20. Den mi ve it dicar, Men va driteso depasar lo driteso del taxaleros e del Farisyanos, vu nilkaze entror nel cela royado.
21. Vu udir, priskunos dicir : No ocidu, e kelun ocidor sor in dango de jugo ;
22. Mo mi ve dicar ke kelun irsar ver sa frat sen grun sor an in dango de jugo ; e kelun dicar a sa frat "Raca" sor in dango de tribunal ; mo kelun dicar : "Tu idyota" sor in dango d'inferna fok.
23. Dete es tu aportar ta ofrayo al altar, e es ye tu memar ke ta frat ar som rankor kontre tu :
24. Liu ye ta ofrayo ante l'altar e giu prime rekonsili kon ta frat, e dan tu venor fi ta ofrayo.
25. Akordu vit kon ta adverser van tu onvege kon il, ut il no te livru al juger, e etun al gendarmo e tu sendat prizye.
26. Verede mi te dicar, tu nilmode en exor, pre tu or pagat l'ultima monul.
27. Vu udir, priskunos dicir : tu no komitu adulter ;
28. Mo mi ve dicar ke kelun mirar un fem kon lust ja komitar adulter in sa kor.
29. E es ta dexa ok falar, tu racu it e jeku it dus da tu, den mele un ta glid perat qam ta enta korpo jekat in inferno.
30. E es ta dexa man falar, tu kotu it e jeku it dus da tu, den mele un ta glid perat qam l'enta korpo jekat in inferno.
31. So dicir priske ; kelun ripudyar sa fem shar di a el un divorso-akten ;
32. Mo mi ve dicar ke kelun ripudyar sa fem, eske kauze fornik, ley pushar komiti adulter ; e kelun spozar un divorsin komitar adulter.
33. Vu an udir, so ir dicat priske : tu no parjuror, mo tu mentenor ta juro ante Deo ;
34. Mo mi ve dicar : Vu juru nilkaze, nor pel cel, den etun lo tron de Deo ;
35. Nor pel ter, den etun lo pedil de Deo ; nor pe Jerusalem, den etun l'urbo del gran Roy.
36. Nor tu juror pe ta cef, den tu no par au albi au neri un sol kaplo.
37. Mo siu va parlo : Ya, ya ; No, no ; den keloso pluda venar dal Mal.
38. Vu udir, so ir dicat : ok po ok, dent po dent ;
39. Mo mi ve dicar : Vu no oponu a mal, e a kelun ve kolpar ol dexa vango vu prezentu l'osa.
40. E es kelun te procesar e te tular ta vest, tu ofru lu an ta mant.
41. E es kelun te forcar marci un milyo, tu marcu kon il du milyos.
42. Tu diu a ki te askar e no ditornu da ki vur loni.
43. Vu udir, so ir dicat : Tu amor ta vezun e odor ta nemik ;
44. Mo mi ve dicar : Vu amu va nemikos, benedu ki ve maledar, fiu ben a ki ve odar, e pregu po zi ki ve spicar e persekar.

45. That ye may be the children of your Father which is in heaven : for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust.
 46. For if ye love them which love you, what reward have ye ? do not even the publicans the same ?
 47. And if ye salute your brethren only, what do ye more than others ? do not even the publicans so ?
 48. Be ye therefore perfect, even as your Father which is in heaven is perfect.
- 6) 1. Take heed that ye do not your alms before men, to be seen of them : otherwise ye have no reward of your Father which is in heaven.
 2. Therefore when thou doest thine alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have their reward.
 3. But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth :
 4. That thine alms may be in secret : and thy Father which seeth in secret himself shall reward thee openly.
 5. And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites are : for they love to pray standing in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have their reward.
 6. But thou, when thou prayest, enter into thy closet, and when thou hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret ; and thy Father which seeth in secret shall reward thee openly.
 7. But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen do : for they think that they shall be heard for their much speaking.
 8. Be not ye therefore like unto them : for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him.
 9. After this manner therefore pray ye : Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name.
 10. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as it is in heaven.
 11. Give us this day our daily bread.
 12. And forgive us our debts, as we forgive our debtors.
 13. And lead us not into temptation, but deliver us from evil : For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.
 14. For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you :
 15. But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.
 16. Moreover when ye fast, be not, as the hypocrites, of a sad countenance : for they disfigure their faces, that they may appear unto men to fast. Verily I say unto you, They have their reward.
 17. But thou, when thou fastest, anoint thine head, and wash thy face ;
 18. That thou appear not unto men to fast, but unto thy Father which is in secret : and thy Father, which seeth in secret, shall reward thee openly.
 19. Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal :
 20. But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal :
 21. For where your treasure is, there will your heart be also.
 22. The light of the body is the eye : if therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light.
 23. But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light that is in thee be darkness, how great is that darkness !
 24. No man can serve two masters : for either he will hate the one, and love the other ; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.
 25. Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink ; nor yet for your body, what ye shall put

45. Ut vu siu l'infanos de va Patro ki sar in cel : den il far luci la solyo ol malas e ol bonas, e sendar pluv ol justa e ol maljusta.
 46. Den es vu amar nur zi ki v'amar, ka va merit ? No far same mesme lo taxaleros ?
 47. E es vu salutar nur va fratos, ke far vu plu qam osunos ? No far same mesme lo taxaleros ?
 48. Vu dete siu perfa, as sar perfa va Patro ki sar in cel.
- 6) 1. Atensu no almoni ante l'omos ut si vidat pe zi, ose vu or nil rikompenso da va Patro ki sar in Cel.
 2. Dete, van tu almonar, no trombu ante tu, as far l'ipokritas nel sinagogos e nel strados, ut si glorifat pel omos. Verede mi ve dicar, zi ja ar sa rikompenso.
 3. Mo van tu almonar, tu liu ta linka man ignori lo ke lo dexa far ;
 4. Siu ta almon sekra ; e ta Patro ki vidar ine sekro l'self te rikompensor ample.
 5. E van tu pregar, tu no sor as l'ipokritas : den zi libar pregi stare nel sinagogos e nel ukos del strados, ut si vidat pel omos. Verede mi ve dicar ; zi ar ja sa rikompenso.
 6. Mo tu, van tu pregar, entru in un kamet, e klozu lo pordo e pregu ta Patro ki ye in sekro, e ta Patro ki vidar ine sekro te rikompensor ample.
 7. Mo van vu pregar, no utu vana ripos, as paganos far ; den zi krar zi sor udat dank za mul vortos.
 8. Dete vu no siu as zi, den va Patro spar ka kozos vu nesar pre vu Lu askar.
 9. Dete vu pregu ete :
' Na Patro ki sar in Cel, siu ta nam santat.
 10. Venu ta regno. Siu ta vol fat on ter, asben in Cel.
 11. Ne diu oje na shakida pan.
 12. E pardonu na debos as nos pardonar na deberos.
 13. E tu no ne induku in tentado, mo ne fridu da mal ; den tua sar Royado, poso e glor, po sem. Amen.
 14. Den es vu pardonar a osunos za malaktos, va cela Patro an ve pardonor.
 15. Mo es vu no pardonar a osunos za malaktos, nor va Patro pardonor lo vuas.
 16. Inotre van vu junar, no siu, as l'ipokritas, tristaspas : den zi se difigurar, ut so vidu zi junar. Verede mi ve dicar, zi ar ja sa rikompenso.
 17. Mo tu, van tu junar, ungu ta cef e lavu ta vizo :
 18. U1 tu no aspu junanda ante omos, mo ante ta Patro ki sar ine sekro ; e ta Patro, ki vidar in sekro, te rikompensor ample.
 19. Vu no amasu tresoros on ter, vo tarmos e rust korompar, e vo ladros efrangar e furtar ;
 20. Mo amasu po vuself tresoros in cel, vo nor tarmos o rust korompar e vo ladros no efrangar e furtar.
 21. Den vo va tresoros, ye sor an va kor.
 22. L'ok sar lo lum del korpo ; dete, es ta ok sana, ta enta korpo sor plena de lum.
 23. Mo es ta ok malsana, ta enta korpo sor in darko. Dete, es lo lum ine tu darka, kan grana sor et darko !
 24. Nilun par sirvi du mastros ; den au il odor l'un e amor l'osa, au il afektor etun e spicor l'osa. Vu no par sirvi Deo e Mamon.
 25. Dete mi ve dicar : no zorgu pri va viv, ke vu edor o ke vu bevor o ke vu weror. No sar viv plu qam karno e korpo plu qam vest ?

- on. Is not the life more than meat, and the body more than raiment ?
26. Behold the fowls of the air : for they sow not, neither do they reap, nor gather into barns ; yet your heavenly Father feedeth them. Are ye not much better than they ?
 27. Which of you by taking thought can add one cubit unto his stature ?
 28. And why take ye thought for raiment ? Consider the lilies of the field, how they grow ; they toil not, neither do they spin :
 29. And yet I say unto you, That even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.
 30. Wherefore, if God so clothe the grass of the field, which to day is, and to morrow is cast into the oven, shall he not much more clothe you, O ye of little faith ?
 31. Therefore take no thought, saying, What shall we eat ? or, What shall we drink ? or, Wherewithal shall we be clothed ?
 32. (For after all these things do the Gentiles seek :) for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things.
 33. But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness ; and all these things shall be added unto you.
 34. Take therefore no thought for the morrow : for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.

- 7) 1. Judge not, that ye be not judged.
2. For with what judgment ye judge, ye shall be judged : and with what measure ye mete, it shall be measured to you again.
3. And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye ?
4. Or how wilt thou say to thy brother, Let me pull out the mote out of thine eye ; and, behold, a beam is in thine own eye ?
5. Thou hypocrite, first cast out the beam out of thine own eye ; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.
6. Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.
7. Ask, and it shall be given you ; seek, and ye shall find ; knock, and it shall be opened unto you :
8. For every one that asketh receiveth ; and he that seeketh findeth ; and to him that knocketh it shall be opened.
9. Or what man is there of you, whom if his son ask bread, will he give him a stone ?
10. Or if he ask a fish, will he give him a serpent ?
11. If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father which is in heaven give good things to them that ask him ?
12. Therefore all things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them : for this is the law and the prophets.
13. Enter ye in at the strait gate : for wide is the gate, and broad is the way, that leadeth to destruction, and many there be which go in thereat :
14. Because strait is the gate, and narrow is the way, which leadeth unto life, and few there be that find it.
15. Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves.
16. Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles ?
17. Even so every good tree bringeth forth good fruit ; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit.
18. A good tree cannot bring forth evil fruit, neither can a corrupt tree bring forth good fruit.
19. Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.
20. Wherefore by their fruits ye shall know them.
21. Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven ; but he that doeth the will of my Father which is in heaven.
22. Many will say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied

26. Vu miru l'ezos crye : zi nor semenar o rakoltar, nor amasar zi in grenaros ; dok va cela Patro ze nutrar. No valar vu plu gam zi ?
27. Ki de vu pur, pe kel esfort, adi un inco a sa statur ?
28. E kur zorgar vu pri vest ? Miru lo lilyos nel feld, kom zi kreskar : zi no laborar o filar.
29. E dok mi ve dicar ke Salomon itself in sa plen glor no sir vestat as un d'et lilyos.
30. Donk, es Deo vestar ete l'erbo nel feld, erbo ki oje sar e kras sor jekat al ofno, cu no ve vestor il deste plu, omos pokfida ?
31. Dete, no ve preokupu, dicande : Ke edor nos ? o : Ke bevor nos ? o : Kom ne vestor nos ?
32. (Den lo paganos kirar toet kozos) mc va cela Patro spar ke vu nesar toeto.
33. Mo vu kiru prime lo royado de Deo, e la rekteso : e toeto ve sor adat.
34. Dete no zorgu pri kras : krasyo zorgor po itself. A shak id sufur sa pen.

- 7) 1. No jugu, ut no si jugat.
2. Den pel jugo ke tu far tu sor jugat ; e pel mezur ke tu utar tu sor mezurat.
3. E kur vidar tu lo polvogren nel ok de ta frat sen atensi al plankon ki sar in ta prop ok ?
4. E kur var tu dici a ta frat : Me liu tuli lo polvogren da ta ok, dun, miru, ye un plankon in ta ok ?
5. Tu ipokrita, tulu prime lo plankon da ta ok ; e dan por tu vidi klare e tuli lo polvogren dal ok de ta frat.
6. Vu no diu kozos santa al kanyos ; nor jeku va perlos ante porkos, ut zi no ze fuldu sub sa pedos e doe volvu e ve ataku.
7. Asku, e so ve dor ; kiru, e vu trovar ; klopu e so ve apror.
8. Den kelun askar ricar, e ki kirar trovar ; e a ki klopar so aprar.
9. O sar ye un om inte vu, a ki la filyo askar pan, e il dor a il un petro ?
10. O es il askar un pesh, il dor a il un serpo ?
11. Es donk vu, gre vu mala, spar kom di regalos a va infanos, kanplue va cela Patro dor a ki lu askar ?
12. Dete tot bon kozos ke vu vur osunos fiu a vu, vu fiu same a zi : den tala lo lex e lo profetos.
13. Entru pel enga pordo : den larga lo pordo e ampla lo veo ki dukar a pero e mulunos ye entrar.
14. Den enga lo pordo, e enga lo veo ki dukar a viv, e pokunos it trovar.
15. Pargu da falsa profetos, ki venar a vu in vestos d'agno, mo ki ine sar lupos voraca.
16. Vu ze rikonor pe za frutos. Cu omos kolgar uv da spinos, o figos da karducos ?
17. Same shak bon arbo dar bon frut ; mo un arbo putra dar mal frut.
18. Un bon arbo no par di mal frut, nor par un arbo putra di bon frut.
19. Kel bon arbo ki no dar bon frut sar sogat e jekat al fok.
20. Dete pe za frutos vu ze rikonor.
21. No shakun ki me dicar : Sinyor, Sinyor, entror nel cela royado, mo il ki far lo vol de ma Patro ki sar in cel.
22. Mulunos me dicor yenide : Sinyor, Sinyor, ar nos no profetat taname ?

- in thy name ? and in thy name have cast out devils ? and in thy name done many wonderful works ?
23. And then will I profess unto them, I never knew you : depart from me, ye that work iniquity.
 24. Therefore whosoever heareth these sayings of mine, and doeth them, I will liken him unto a wise man, which built his house upon a rock :
 25. And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house ; and it fell not : for it was founded upon a rock.
 26. And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand :
 27. And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house ; and it fell : and great was the fall of it.
 28. And it came to pass, when Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine :
 29. For he taught them as one having authority, and not as the scribes.

(Oxford University Press.)

« REQUIEM « OF VERDI AT PARIS' ST. EUSTACHE

By Jan Maguire

Paris, March 5. — Father Emile Martin, the Lamoureux Orchestra and the Saint Eustache Church Choir were at their best Thursday night in Verdi's "Requiem," held in the church. They were inspired by four soloists with vastly divergent origins but remarkably homogeneous conceptions of the work.

The four soloists were Luisa Maragliano, soprano, from La Scala Opera, Milan, Luben Mihailov, tenor, and Lilian Stephanovad, mezzo-soprano, from the Sofia Opera in Bulgaria and Leonardo Wolovsky, baritone, from the Berlin Opera. Although all of them possess first-rate solo voices, none of them took advantage of Verdi to exhibit their solo talents. They maintained the strictest respect for the ensemble and for the quality of the work. The result was a wide diversity of vocal qualities blended into a tastefully wellbalanced ensemble.

Luisa Maragliano showed a voluminous voice and a big vibrato from the beginning. Later, she showed how she could coax a pianissimo from nothing gently into the auditive field, with no vibrato whatsoever. The last segment of the work, "Libera Me," brought out all the numerous degrees and shades in between of which Miss Maragliano was capable. Her use of her voice has the unusual combination of temperament and control.

Subject Mastered

Miss Stephanovad, who replaced Rita Gorr at the last minute, characterized her role by mastery of the subject matter. Her lovely vocal quality was made to serve her interpretative sense, and Verdi's intention. The duet between the two women was the high point of the work.

Mr. Mihailov's tenor was intense and capable of considerable variation. In keeping with the way of the other soloists, however, he sang for the sake of the ensemble.

Leonardo Wolovsky's rich baritone voice provided the dark quality needed in the "Requiem." His part is the most exacting of the four, and he apparently enjoyed the challenge. His pitch was infallible and spared us the passages where there is invariably a sour transition, in less capable performances. His self-assurance served as a solid base for the quartet.

e taname pelat dyablos ? e taname fat mul marva kozos ?

23. Mo dan mi zu dicor : Mi ni ve konir ; giu veg da mi, vu ki komitar iniqados.
24. Dete kelun askoltar ma dicos e ze aplikar, mi le komparor a un vir saga, ki bildir sa dom on un rok.
25. E pluv shendir, e inondos venir, e ventos soplir, e kolpir lo dom, e lo dom no kadir ; den it sir bildat on rok.
26. E kelun udar ma dicos e no ze aplikar sor komparat a un dumun ki bildir sa dom on sablo.
27. E pluv shendir, e inondos venir, e ventos soplir, e kolpir lo dom, e it kadir. E grana sir lo ruin.
28. E oxir, Jesu endinde sa diskorso, ke jensos sir impresat pe la doktrin ;
29. Per il ensenir as somun anda autorit, e no as lo taxaleros.

(Neo-versyon pe D. S. B.)

« REQUIEM « DE VERDI IN ST. EUSTACHE PARISYE

pe Jan Maguire

Paris, qin Mars. — Patro Emile Martin, l'Orkestro Lamoureux e lo Korgo del Klezo Saint Eustache ir sa melesta formo Jovnoxe nel "Requiem" de Verdi ekekutat nel klezo. Zi sir inspirat pe qar solistos de tote def origos mo kon rimarkenda homogena koncepos del opro.

Lo qar solistos sir Luisa Maragliano dal Scala Opera de Milan, soprano, Luben Mihailov, tenor, e Lilyan Stephanovad, semi-soprano, del Sofia Opera Bulgarye e Leonardo Wolovsky, bariton, del Berlin Opera. Gre tos zi posedar primorda solo-vokos, nilun prenir vantago da Verdi po exibi sa talent de "solo". Zi mentenir lo plu strikta respekt pol ento e pol qal del opro. Lo rizult sir un larga diverseso de voka qalos mixat in un bongusta ben-balansat ento.

Luisa Maragliano montrir un vok volumoza e un forta vibrato ense. Doe, el montrir kom el pir almeni un pianissimo da nilo dulke nel udokampo. Lo last fragment del opro, "Libera me" produkir tot numa grados e nuansos dey Damel Maragliano sir kapabla. La uto de sa vok sir un nouza kombin de temperament e kontrol.

Subjek mastrat

Miss Stephanovad, ki riplasir lastminute Rita Gorr, karaktir sa rol pel mastrazo del subjek tratat. La delisa voka qal sir fat ut sirvi la interpreta senso, e l'intent de Verdi. Lo duet intel du femos sir l'alta punt del opro.

Sr Mihailov as tenor sir intensa e kapabla de konsideribla varyazo. Dok, se mentenande nel ton del osa solistos, il kantir pol ben del ento.

Lo rika bariton-vok de Leonardo Wolovsky prokurir lo darka qal nesa nel "Requiem". La rol sar lo plu exijema intel qar, e il vidible godir lo sfido. La skaljo sir senpeka e ne sparir lo pasos vo so ar generale un bruska transiro in min perfa performos. La self-sekuremo sirvir as un solida bazo pol quartet.

(“New York Herald Tribune”, Paris, 6 mars 1965.)

Old King Avarice is still on his throne
Each man wanders with his torments,
Modern Hamlet is more than ever lugubrious,
And old Doctors merge in doubt,
Famous Authors preach absurdities
To the disorientated youth,
And the artist's vision is clouded,
While the poet is in despair.

Never content with his wages for working,
Never content with his prices for selling,
Fishing politics from the waters he muddies
Prating the Protocol but refusing to look for themselves;
The officials long for sleep;
Those who are poor suffer hunger and cold,
Those who are rich have awful nightmares,
Those who are young lose faith and ideals
And beset themselves to the rhythm of rock and roll.

The fault is ours if we allow this mania
To possess the whole of the human species.
Have we no eyes, no sense, no ears
To see the frenzy all over the earth
And hear the endless Babel of language?
Truly this earth in all its beauty
Has room enough for everyone;
Earth and machinery join in bestowing
Bread and wealth in great abundance.

And life could once more raise up in men of peace
The urge to explore into realms of light.
For wonder is hidden in sun and rain,
In field and town, in sky and earth,
And understanding comes from patient research
And song from honest work or thought.
All brings us joy : Colours, words, perfumes, wine...
And women are always so pretty!

Amid this chaos that surrounds us,
Let us search for inward happiness;
May love and joy reign in our heart,
Keeping it ever young and fresh
Let us greet each new day as God's precious gift,
And when our last hour will come
We'll serenely greet Lady Death our Sister.

(free English version from the original Neo.)

A. (1957)

WHY DO YOU FEEL SO HAPPY?

"You, whose forehead already has been touched by death's hand,
Who long ago did prepare thyself for the ultimate farewell,

And know you nevermore will see
This world of so much beauty which you adore,

Do you not tremble facing the night so near,
The cold night which will surround you in eternity?

Why do you feel so happy?"

"Happiness is my substance,
Love's spirit and message of Joy;

L'olda iskeso nok regnar,
L'omos wandar tormentat,
Skure Amlet s'interogar,
Lo Doktor argumentar,
E lo gran skriber del id
Pril Absurd disertalar,
E divegar lo pinter,
Dun, inte dub e disper,
Lo poetos lamentar.

E l'oprer rivendikar,
E la mastro malkedar,
Nel ago k'ilself turbar
Lo politikist peskar,
Dunke lo funser dormar.
E lo pova ar ongo e frigo,
E lo rika sonyacar,
E, sen fid, sen ideal
Lo yuneyo rokrolar.

Cu nos tos dicerebrat?
Kur et kolektiv delir
Kolpir na malsana speco?
E kom ar nos na planet
In un Babel transformat?
Vasta e bela dok lo ter,
E po tos plaso ye sar;
Suol e mekan par ne di
Pan e ben askan nos var.

Pol omo serena, viv
Nur un aventur lumozza.
To ye marva : solyo, pluv,
Feldos, urbos, cel e mar,
E lo kono e lo rikiro,
E lo kant e lo labor,
Penso, vortos e koloros
Lo parfumos e lo vin...
E lo femos linda sem!

In et kaos ki n'umar
In tuself ix kiru tu;
Siu ta kor yuna e freska,
Stiu ye joy ed amor;
danku tu l'Cel shakmatin
Pol id nuva k'Il te dar,
Dan, sen pav e sen disper,
Van lo moment arivor,
Soro Mort tu akolgor.

A. (1957).

KUR TU TAN IXA?

"Tu, dey front ja lo man de Mort frolar,
Ki deplong t'ir pripat al gran adeo,

Tu ki ben spar ke ni tu revidor
Et marvabela mond ke tu adorar,

No tremar tu ante lo Nox venanda,
Lo friga Nox ki in eterno te umor?

Kur tu tan ixa?"

"Ixa mi sar, den ix sar ma sostanso,
Spirto d'Amor e mesajo de Joy;

I gone, in bliss still shall remain,
Dispensing Peace amongst men of good will.

Thus, heir to the ancient poets
A minute flower amidst multicoloured wreaths
Which Time weaves, I may contribute
To Love's triumph. I am happy."
March 31, 1963.

A.

THE MOTTO

We are the builders of Patterns,
We the true Seekers of Right;
We build our Powerful Turbines
For the Heavenly City of Light;
The modules we use in our Building
Are smaller than Grains of Fine Sand.

"Not by Power, Not by Might, but by SPIRIT"
Is the Motto enshrined in our Land.

D. S. B. (1966)

THE TASK

Words are used both to inform
And to deceive and ensnare.
God turns mens hearts
From the path of slavery
To that of Freedom.
The unadorned short words of Neo
May become an inspiration
To the rightful use
Of Speech and Writing.

D. S. B. (1966)

wreath [ziif] венок, гирлянда
bliss [blis] счастье
deceive [di'siiv] обманывать
ensnare [ɪn'sneɪ] заманивать
unadorned [ʼaue'doornɪd] неприкрашенный
minute [mai'nju:t] мизангельский
enshrine [ɪn'sraɪn] надёжно хранить

Mi diparsat, in it mi nok vivor,
Dispensor Pax al omos de bonvol.

Ete, ereder miself d'olda poetos,
Minuskla flor d'un kranso mulkolora
Ke lo seklos tresar, mi kontribor
Al trionfo d'Amor. Ixa mi sar."

A.

31 Mars 1963

LO DEVIZ

Nos sar lo Bilderos de Modelos,
Nos sincera kireros de Rek;
E nos bildar lo posa Turbinos
Pol klara cela Civo de Lum;
Nos po na Bild utilar Mezuros
Letira qam Grenos de fin Sablo.

"No pe Poso o Forto, mo pe SPIRTO"
Em lo Deviz giflat in na kor.

D. S. B. (1966)

LO TASKO

Vortos sirvar asben informo
As trompo e traplo.
Deo volvar lo kor del omos
Dal veg de sklavos
Al veg de Frido.
Lo brev simpla vortos de Neo
Utin ne inspiru
L'uto justa
De Parlo e Skribo.

D. S. B. (1966)

Загадка
Слова служат как для информирования
так и для обмана и для заманивания
Бог обращает сердца людей
от порока рабов
к пороку свободных
Краткие простые слова НТД
Возможно нас вдохновляет
на правильное использование
Речи и Письма